

Il-Ġurnal Uffiċjali

C 233

tal-Unjoni Ewropea



Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

Volum 53
28 ta' Awwissu 2010

Avviż Nru	Werrej	Pagna
	I <i>Riżoluzzjonijiet, rakkomandazzjonijiet u opinjonijiet</i>	
	RAKKOMANDAZZJONIJIET	
	Il-Bank Ċentrali Ewropew	
2010/C 233/01	Rakkomandazzjoni tal-Bank Ċentrali Ewropew tat-23 ta' Awwissu 2010 lill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea dwar l-awdituri esterni tal-Banca d'Italia (BĊE/2010/11)	1
	II <i>Komunikazzjonijiet</i>	
	KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI TAL-UNJONI EWROPEA	
	Il-Kummissjoni Ewropea	
2010/C 233/02	Awtorizzazzjoni għal għajnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE – Każijiet fejn il-Kummissjoni ma toġġezjonax	2
2010/C 233/03	Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata (Każ COMP/M.5938 – Nippon Telegraph and Telephone Corporation/Dimension Data Holdings PLC) ⁽¹⁾	6

MT

Prezz:
3 EUR

⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

(Ikompili fil-pagna ta' wara)

IV Informazzjoni

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

Il-Kummissjoni Ewropea

2010/C 233/04	Rata tal-kambju tal-euro	7
---------------	--------------------------------	---

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

2010/C 233/05	Informazzjoni fil-qosor ikkomunikata mill-Istati Membri dwar għajnuniet mill-Istat mogħtija skont ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni tal-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għal għajnuniet mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001	8
---------------	---	---

V Avviżi

PROĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

Il-Kummissjoni Ewropea

2010/C 233/06	Għajnuna mill-Istat – il-Greċja – Għajnuna mill-Istat C 15/10 (ex NN 21/10) – Il-Privatizzazzjoni tal-Kazinò Mont Parnès – Stedina biex jittressqu osservazzjonijiet skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea ⁽¹⁾	11
2010/C 233/07	Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni (Każ COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business) – Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata ⁽¹⁾	19



⁽¹⁾ Test b'relevanza għaż-ŻEE

I

(Riżoluzzjonijiet, rakkomandazzjonijiet u opinjonijiet)

RAKKOMANDAZZJONIJIET

IL-BANK ĊENTRALI EWROPEW

RAKKOMANDAZZJONI TAL-BANK ĊENTRALI EWROPEW

tat-23 ta' Awwissu 2010

lill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea dwar l-awdituri esterni tal-Banca d'Italia

(BĊE/2010/11)

(2010/C 233/01)

IL-KUNSILL GOVERNATTIV TAL-BANK ĊENTRALI EWROPEW,

Wara li kkunsidra l-Istatut tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali u tal-Bank Ċentrali Ewropew, u partikolarment l-Artikolu 27.1 tiegħu,

Billi:

- (1) Il-kontijiet tal-Bank Ċentrali Ewropew (BĊE) u tal-banek ċentrali nazzjonali jiġu vverifikati minn awdituri esterni indipendenti rikkmandati mill-Kunsill Governattiv tal-BĊE u approvati mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.
- (2) Il-mandat tal-awdituri esterni li ghandu bhalissa l-Banca d'Italia ntemm wara l-verifika għas-sena finanzjarja 2009. Huwa għalhekk meħtieġ li jinhatru awdituri esterni mis-sena finanzjarja 2010.

- (3) Il-Banca d'Italia għażel lil PricewaterhouseCoopers SpA bħala l-awdituri esterni tiegħu għas-snin finanzjarji 2010 sa 2015,

ADOTTA DIN IR-RAKKOMANDAZZJONI:

Huwa rikkmandat illi PricewaterhouseCoopers SpA għandhom jinhatru bħala l-awdituri esterni tal-Banca d'Italia għas-snin finanzjarji 2010 sa 2015.

Magħmula fi Frankfurt am Main, it-23 ta' Awwissu 2010.

Il-President tal-BĊE
Jean-Claude TRICHET

II

(Komunikazzjonijiet)

KOMUNIKAZZJONIJIET MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U
AĠENZJI TAL-UNJONI EWROPEA

IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Awtorizzazzjoni għal għajjnuna mill-Istat skont l-Artikoli 107 u 108 tat-TFUE

Każijiet fejn il-Kummissjoni ma toġġezzonax

(2010/C 233/02)

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	24.3.2010
In-numru ta' referenza tal-għajjnuna	N 472/09
Stat Membru	L-Italja
Reġjun	Sardenja
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Campagna di educazione alimentare nelle scuole riguardante i prodotti lattiero-caseari
Il-bażi legali	<ul style="list-style-type: none"> — Legge regionale n. 1 del 14 maggio 2009: Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione (legge finanziaria 2009), articolo 4, comma 24 — Deliberazione n. 38/17 del 6 agosto 2009 (Giunta regionale): Campagna di educazione alimentare presso le scuole del territorio regionale, anni scolastici 2009/2010 e 2010/2011, a favore dei Consorzi di tutela del Pecorino romano DOP, del Pecorino sardo DOP e del Fiore sardo DOP — Programma degli interventi — Deliberazione (Giunta regionale): Campagna di educazione alimentare riguardante i prodotti lattiero-caseari, rivolta alle scuole del territorio regionale, per gli anni scolastici 2009/2010 e 2010/2011 — Direttive di attuazione
It-tip tal-miżura	Għajjnuna individwali
L-għan	Appoġġ tekniku (promozzjoni) u reklamar
Il-forma tal-għajjnuna	Servizzi ssussidjati
L-estimi	EUR 1 500 000
L-intensità	100 % għall-promozzjoni u 50 % għar-reklamar
It-tul ta' żmien	Sal-31.12.2011
Setturi ekonomiċi	Agrikoltura

Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna	Assessorato dell'agricoltura e riforma agro-pastorale Via Pessagno 4 09126 Cagliari CA ITALIA
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	6.5.2010
In-numru ta' referenza tal-ghajnuna	N 60/10
Stat Membru	Ċipru
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Επισχύσεις διάσωσης υπό μορφή κρατικής εγγύησης προς το Συμβούλιο του Κεντρικού Σφαγείου Κοφίνου για τη σύναψη δανείου ύψους 1,6 εκατομμυρίων EUR (Rescue aid in form of a government guarantee to the Council of the Central Slaughterhouse of Kofinos for the conclusion of a loan amounting to EUR 1,6 million)
Il-bażi legali	Απόφαση αριθ. 68765 της 13.5.2009 του κυπριακού υπουργικού Συμβουλίου.
It-tip tal-miżura	Għajnuna ta' Salvataġġ
L-ghan	Salvataġġ
Il-forma tal-ghajnuna	Garanzija mill-Istat għas-self
L-estimi	Sa EUR 1 600 000
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	Minn meta tiġi approvata mill-Kummissjoni
Setturi ekonomiċi	Is-settur agrikolu
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajnuna	Υπουργείο Εσωτερικών (Υπουργείο Εσωτερικόν) 1453 Λευκωσία/Nicosia ΚΥΠΡΟΣ/CYPRUS
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	19.4.2010
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	N 108/10
Stat Membru	Il-Bulgarija
Reġjun	—
Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Държавна помощ по Временната рамка за земеделските стопанства за първично производство, преработка и маркетинг на селскостопански продукти (State aid under the Temporary Framework to agricultural holdings active in primary production, processing and marketing of agricultural products)
Il-baži legali	Член 12, алинея 1, точка 2 и алинея 2, точка 1, букви а) и б) от Закона за защита на земеделските производители § 23 от Закона за насърчаване на инвестициите Инструкции за временна държавна помощ за подпомагане на земеделските производители на селскостопанска продукция и на предприятия извършващи дейност в областта на преработката и търговията на селскостопански продукти с цел съхраняване на стопанствата и запазване на производството при настоящата финансова и икономическа криза
It-tip tal-miżura	Skema ta' ghajjnuna
L-ghan	Ghajjnuna sabiex jiġi solvut xkiel serju lill-ekonomija
Il-forma tal-ghajjnuna	Ghotja diretta
L-estimi	Baġit totali ta' BGN 20 000 000 (madwar EUR 10 225 994)
L-intensità	—
It-tul ta' zmien	31.12.2010
Setturi ekonomiċi	Agrikoltura
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Държавен фонд „Земеделие“ (State Fund Agriculture) Бул. „Цар Борис III“ № 136 (Tzar Boris III bul. 136) 1618 София/Sofia БЪЛГАРИЯ/BULGARIA
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm

Data tal-adozzjoni tad-Deciżjoni	28.4.2010
In-numru ta' referenza tal-ghajjnuna	N 111/10
Stat Membru	Ir-Repubblika Slovacka
Reġjun	—

Titolu (u/jew isem tal-benefiċjarju)	Zníženie dane z minerálneho oleja
Il-bażi legali	Zákon č. 98/2004 Z. z. o spotrebnej dani z minerálneho oleja zmenený a doplnený zákonom č. 667/2004 Z. z., zákonom č. 223/2006 Z. z., zákonom č. 672/2006, Z. z., zákonom č. 609/2007 Z. z., zákonom č. 378/2008 Z. z., zákonom č. 465/2008 Z. z., zákonom č. 53/2009 Z. z., zákonom č. 482/2009 Z. z., zákonom č. 493/2009 Z. z. a zákonom č. 30/2010 Z. z.
It-tip tal-miżura	Skema
L-ghan	Eżenzjonijiet mit-taxxa skont id-Direttiva 2003/96/KE
Il-forma tal-ghajjnuna	Rata mnaqqsa ta' taxxa
L-estimi	EUR 80 500 000
L-intensità	—
It-tul ta' żmien	1.5.2010-31.12.2012
Setturi ekonomiċi	Is-settur agrikolu
Isem u indirizz tal-awtorità responsabbli mill-ghajjnuna	Colné úrady SR
Aktar informazzjoni	—

It-test tad-deċiżjoni fil-lingwa jew lingwi awtentika/awtentici, li minnu tnehhew il-partijiet kunfidenzjali kollha, jinsab fuq is-sit:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_mt.htm

Ebda oppożizzjoni għal koncentrazzjoni notifikata**(Każ COMP/M.5938 – Nippon Telegraph and Telephone Corporation/Dimension Data Holdings PLC)****(Test b'relevanza għaż-ŻEE)**

(2010/C 233/03)

Fit-18 ta' Awwissu 2010, il-Kummissjoni ddecidiet li ma topponix il-koncentrazzjoni notifikata msemmija hawn fuq u li tiddikjaraha kompatibbli mas-suq komuni. Din id-deċiżjoni hi bbażata fuq l-Artikolu 6(1)b tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004. It-test shih tad-deċiżjoni hu disponibbli biss fl-Ingliż u ser isir pubbliku wara li jitnehha kwalunkwe sigriet tan-negozju li jista' jkun fih. Dan it-test jinstab:

- Fit-taqsimha tal-amalgamazzjoni tal-websajt tal-Kummissjoni dwar il-Kompetizzjoni (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Din il-websajt tipprovdi diversi faċilitajiet li jgħinu sabiex jinstabu d-deċiżjonijiet individwali ta' amalgamazzjoni, inklużi l-kumpanija, in-numru tal-każ, id-data u l-indiċi settorjali,
 - f'forma elettronika fil-websajt EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) fid-dokument li jgħib in-numru 32010M5938. Il-EUR-Lex hu l-aċċess fuq l-internet għal-ligi Ewropea.
-

IV

(Informazzjoni)

INFORMAZZJONI MINN ISTITUZZJONIJIET, KORPI, UFFIĊĠI U AĠENZIJI
TAL-UNJONI EWROPEA

IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Rata tal-kambju tal-euro ⁽¹⁾

Is-27 ta' Awwissu 2010

(2010/C 233/04)

1 euro =

Munita	Rata tal-kambju	Munita	Rata tal-kambju		
USD	Dollaru Amerikan	1,2713	AUD	Dollaru Awstraljan	1,4322
JPY	Yen Ġappuniż	107,74	CAD	Dollaru Kanadiż	1,3487
DKK	Krona Daniża	7,4481	HKD	Dollaru ta' Hong Kong	9,8901
GBP	Lira Sterlina	0,82060	NZD	Dollaru tan-New Zealand	1,8020
SEK	Krona Żvediza	9,3745	SGD	Dollaru tas-Singapor	1,7255
CHF	Frank Żvizzeru	1,3004	KRW	Won tal-Korea t'Isfel	1 521,52
ISK	Krona İzlandiża		ZAR	Rand ta' l-Afrika t'Isfel	9,3771
NOK	Krona Norveġiża	7,9785	CNY	Yuan ren-min-bi Ċiniż	8,6426
BGN	Lev Bulgaru	1,9558	HRK	Kuna Kroata	7,2786
CZK	Krona Ċeka	24,755	IDR	Rupiah Indoneżjan	11 501,80
EEK	Krona Estona	15,6466	MYR	Ringgit Malajjan	3,9997
HUF	Forint Ungeriz	284,68	PHP	Peso Filippin	57,470
LTL	Litas Litwan	3,4528	RUB	Rouble Russu	39,0700
LVL	Lats Latvjan	0,7088	THB	Baht Tajlandiż	39,840
PLN	Zloty Pollakk	3,9886	BRL	Real Braziljan	2,2380
RON	Leu Rumun	4,2435	MXN	Peso Messikan	16,6474
TRY	Lira Turka	1,9383	INR	Rupi Indjan	59,6180

⁽¹⁾ Sors: rata tal-kambju ta' referenza ppubblikata mill-Bank Ċentrali Ewropew.

INFORMAZZJONI MILL-ISTATI MEMBRI

Informazzjoni fil-qosor ikkomunikata mill-Istati Membri dwar għajnuniet mill-Istat mogħtija skont ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 dwar l-applikazzjoni tal-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat tal-KE għal għajnuniet mill-Istat lil impriži żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001

(2010/C 233/05)

Għajnuna Nru: XA 97/10

Stati Membri: L-Italja

Reġjun: It-territorju nazzjonali kollu

Titolu tal-iskema ta' għajnuna jew isem l-impriża li tircievi l-għajnuna individwali: Concessione di un contributo per la partecipazione del giovane imprenditore agricolo (o di un proprio collaboratore) alla manifestazione fieristica SIAL, Parigi — 17/21 ottobre 2010.

Bażi legali:

Art. 2 della Legge 15 dicembre 1998, n. 441, recante «Norme per la diffusione e la valorizzazione dell'imprenditoria in agricoltura».

L-Artikolu 15 tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006 tal-Kummissjoni Ewropea tal-15 ta' Diċembru 2006.

Nefqa annwali ppjanata taħt l-iskema jew ammont totali tal-għajnuna individwali mogħtija lill-impriża: Nefqa kumplessiva ppjanata ta' EUR 150 000,00

Intensità massima tal-għajnuna: 100 % tal-ispejjeż eliġibbli

Data tal-implimentazzjoni: Mid-data tal-pubblikazzjoni tan-numru tar-registrazzjoni tat-talba għal eżenzjoni fuq is-sit tal-internet tad-Direttorat Ġenerali għall-Agrikoltura u l-Iżvilupp Rurali tal-Kummissjoni Ewropea.

Tul ta' żmien tal-għajnuna individwali: Sal-31 ta' Diċembru 2010

Għan tal-għajnuna:

L-għajnuna qed tingħata biex tincentiva lill-bdiewa u l-haddiema tal-irziezet biex jippartecipaw f'fora sabiex jikkondividu l-għarfien bejn l-intrapriži, u f'kompetizzjonijiet, wirjiet u fieri skont l-Artikolu 15 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1857/2006 tal-15 ta' Diċembru 2006 dwar l-applikazzjoni tal-Artikoli 87 u 88 tat-Trattat għal għajnuna mill-Istat għal intrapriži żgħar u ta' daqs medju attivi fil-produzzjoni ta' prodotti agrikoli u li jemenda r-Regolament (KE) Nru 70/2001 (ĠU L 358, 16.12.2006, p. 3).

Il-miżati tal-partecipazzjoni fil-wirjiet u l-kiri tal-armar tal-wirjiet huma ammessi bhala spejjeż eliġibbli.

Din l-għajnuna mill-Istat hija pprovdata bl-Artikolu 15 tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006, u qed tingħata bhala servizz ta' sussidju li mhux se jinvolvi pagamenti diretti ta' flus lill-produtturi.

Settur jew setturi benefiċjarji: Agrikoltura.

Isem u indirizz tal-awtorità li tagħti l-għajnuna:

Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali
Dipartimento delle politiche competitive del mondo rurale e della qualità
Direzione generale della competitività per lo sviluppo rurale
Via XX Settembre 20
00187 Roma RM
ITALIA

Indirizz tal- Internet:

<http://www.politicheagricole.gov.it/SviluppoRurale/GiovaniAgricoltura/default.htm>

Informazzjoni oħra: —

Għajnuna Nru: XA 101/10

Stati Membri: L-Olanda

Reġjun: Noord-Brabant

Titolu tal-iskema ta' għajnuna jew isem l-impriża li tircievi l-għajnuna individwali: Wijziging Subsidiereregeling duurzame landbouw in Noord-Brabant (uitbreiding t.b.v. de bouw van stallen conform een zgn. ALFA-ontwerp)

Bażi legali: Artikel 152 van de Provinciewet, artikel 2 van de Algemene subsidieverordening Provincie Noord-Brabant.

Nefqa annwali ppjanata taħt l-iskema jew ammont totali tal-għajnuna individwali mogħtija lill-impriża: Ammont totali disponibbli għall-implimentazzjoni tal-parti rilevanti tal-iskema ta' sussidju: EUR 500 000. L-applikazzjonijiet jistgħu jittressqu biss fl-2010.

Intensità massima tal-ghajjuna: L-iskema tistipula li s-sussidju jista' jinghata għal 50 % tal-ispejjeż addizzjonali tal-kostruzzjoni ta' binjiet tar-razzett ddisinjati f'konformità mal-metodu użat fil-proġett ALFA meta mqabbel mal-kostruzzjoni konvenzjonali. L-investment totali biex tinbena din it-tip ta' binja jammonta għal madwar EUR 1 000 000. Is-sussidju massimu li għandu jinghata huwa EUR 50 000. Dan huwa madwar 5 % tal-investment totali u għalhekk l-intensità tal-ghajjuna.

Data tal-implimentazzjoni: L-1 ta' Ġunju 2010, imma mhux qabel il-pubblikazzjoni tal-informazzjoni fil-qosor mill-Kummissjoni Ewropea.

Tul ta' żmien tal-ghajjuna individwali: Is-sussidju se jinghata bejn l-1 ta' Ġunju u 1 ta' Diċembru 2010 (sakemm is-sett tal-limitu tas-sussidju ma jintlahaqx qabel). Is-sussidju jista' jibqa' jinghata sal-2012.

Għan tal-ghajjuna:

L-għan huwa biex l-intrapriżi jiġu mhegġa jagħtu dehra iżjed attraenti lill-binjiet tar-razzett tagħhom (filwaqt li jzommu jew saħansitra jtejbu l-funzjonament tagħhom), u b'hekk jagħtu spinta biex titjeb il-kwalità tal-kampanja fir-reġjun ta' Brabant.

Qed isir użu tal-Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006.

Settur jew setturi benefiċjarji: L-intrapriżi agrikoli kollha

Isem u indirizz tal-awtorità li tagħti l-ghajjuna:

Provincie Noord-Brabant
Brabantlaan 1
Postbus 90151
5200 MC Den Bosch
NEDERLAND

Indirizz tal- Internet:

<http://brabant.regelingenbank.eu/regeling/397-subsidieregeling-duurzame-landbouw-in-noord-brabant>

<http://www.brabant.nl/politiek-en-bestuur/bestuursinformatie/provinciale-bladen.aspx>

Informazzjoni ohra:

L-emenda hija marbuta mal-iskema ta' sussidju għall-agrikoltura sostenibbli ġewwa Noord Brabant, li giet innotifikata lill-Kummissjoni Ewropea fl-2008 u hija rreġistrata taħt Nru XA 220/08. L-emenda tikkonċerna żieda mal-attivitatiet eliġibbli taħt l-iskema. Qed tiġi miżjuda l-possibbiltà ta' applikazzjoni għal sussidju biex tinbena l-hekk maghrufa "binja ALFA", mal-lista eżistenti tal-attivitatiet eliġibbli. Dan huwa metodu ġdid ta' bini mmirat lejn l-armonija ottima bejn l-użu agrikolu, li jogħhod mal-pajsaġġ, l-importanza funzjonali u l-kwalità viżiva tal-arkitettura. Minhabba li dan il-metodu ta' bini jiswa iżjed flus

minn dak ta' "binja konvenzjonali", issa qed jiġi propost sussidju għall-ispejjeż addizzjonali involuti fil-bini ta' "binja ALFA". L-ewwel wiehed f'dan il-proġett, li żviluppa d-disinn tal-"binja ALFA", gie nnotifikat fl-2007 u gie rreġistrat taħt in-Nru XA 417/07.

Ukoll, fl-2010 il-limitu ta' sussidju għal żewġ partijiet mill-iskema (għall-makkinarju u l-agrikoltura sostenibbli) qed jiġi stabbilit għal EUR 0 għaliex il-baġits disponibbli spiċċaw.

Il-possibbiltajiet l-ohra għal sussidju taħt l-iskema mhux qed jiġu adattati jew emendati. L-emenda hija għalhekk marbuta biss mal-ghajjuna għall-investimenti għal bini tal-"binjiet ALFA".

Għajjuna Nru: XA 105/10

Stati Membri: Il-Ġermanja

Reġjun: Il-Ġermanja

Titolu tal-iskema ta' ghajjuna jew isem l-impriza li tircievi l-ghajjuna individwali:

Richtlinie über die Förderung der Beratung landwirtschaftlicher Unternehmen vor und während einer Umstellung des Betriebes auf ökologischen Landbau

421-40306/0025

Bażi legali:

Richtlinie über die Förderung der Beratung landwirtschaftlicher Unternehmen vor und während einer Umstellung des Betriebes auf ökologischen Landbau;

Bundeshaushaltsgesetz.

Nefqa annwali ppjanata taħt l-iskema jew ammont totali tal-ghajjuna individwali mogħtija lill-impriza: sa EUR 0,5 miljun

Intensità massima tal-ghajjuna: L-ghajjuna se tinghata fil-forma ta' għotja ta' flus biex tiffinanzja xi proġett b'mod parzjali. L-għotja se tkun ta' ammont li ma jaqbiżx nofs l-ispejjeż tas-servizzi ta' konsulenza, iżda ta' mhux aktar minn EUR 2 000 (ammont nett) għal kull tip ta' konsulenza (il-konsulenza qabel ma ssir il-bidla u l-konsulenza wara li ssir il-bidla). L-għotja mhix se tithallas direttament lil min ikun qed jircievi l-ghajjuna.

Data tal-implimentazzjoni: L-1 ta' Lulju 2010

Tul ta' żmien tal-ghajjuna individwali: Sal-31 ta' Diċembru 2013

Għan tal-ghajjuna: L-għoti ta' ghajjuna teknika (l-Artikolu 15 tar-Regolament (KE) Nru 1857/2006) u ta' ghajjuna għall-intrapriżi żgħar u ta' daqs medju talli jużaw is-servizzi ta' kumpaniji ta' konsulenza esterni (l-Artikolu 26 tar-Regolament (KE) Nru 800/2008)

Settur jew setturi benefiċjarji: Intrapriži agrikoli tradizzjonali u organiċi li jaħdmu fl-oqsma kollha tal-biedja

Isem u indirizz tal-awtorità li tagħti l-għajnuna:

Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE) (L-Aġenzija federali għall-biedja u għall-ikel)
Postfach, 53168 Bonn
DEUTSCHLAND

Indirizz tal- Internet:

<http://www.bundesprogramm-oekolandbau.de/foerderrichtlinien/umstellungsberatung/>

Informazzjoni oħra:

Is-servizzi ta' konsulenza mogħtija lill-intrapriži agrikoli tradizzjonali f'dak li għandu x'jaqsam mal-opportunitajiet u l-konsegwenzi li għgib magħha bidla tal-kumpanija minn waħda tradizzjonali għal waħda organika huma importanti ferm sabiex:

- wiehed jiddeciedi b'mod aħjar jekk il-bidla għall-biedja organika hijiex vijabbli, u b'liema kundizzjonijiet se tkun vijabbli; b'hekk dawn is-servizzi jgħinu lill-kumpaniji biex ma jehdux deċiżjonijiet hżiena tan-negozju;
- sabiex itejbu l-prospetti ta' suċċess ta' bidla għall-biedja organika li tkun se ssir dalwaqt billi jżidu l-għarfien amministrattiv;
- sabiex isahħu r-rieda tal-bdiewa li jagħmlu l-bidla għall-biedja organika, u b'hekk iżidu l-għadd ta' intrapriži agrikoli li jużaw metodi organiċi tal-produzzjoni.

Is-servizzi ta' konsulenza dwar il-metodi tal-produzzjoni u/jew dwar kwistjonijiet tan-negozju mogħtija matul il-proċess tal-bidla ta' intrapriża agrikola minn waħda tradizzjonali għal waħda organika huma importanti ferm sabiex:

- wiehed jiddeciedi b'mod aħjar kif il-produzzjoni ta' ċerti prodotti għandha tiġi adattata għall-kundizzjonijiet bażiċi mibdulini tal-intrapriża partikulari; b'hekk dawn is-servizzi jgħinu lill-intrapriži jtejbju kemm jista' jkun il-proċessi ta' adattament tagħhom u jnaqqsu wkoll ir-riskju li l-intrapriži jiehdu deċiżjonijiet hżiena tan-negozju,
- sabiex iżidu l-probabbiltà li l-proċess tal-bidla jitwettaq b'suċċess billi jkun żgurat li l-għarfien amministrattiv marbut ma' qasam ikkumplikat ikompli jkun żviluppatt b'mod kontinwu,
- sabiex jittejjeb kemm jista' jkun l-iżvilupp tan-negozju kemm waqt li tkun qed issir il-bidla skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 834/2007 kif ukoll wara li tkun saret; b'hekk hija thegġegħ lill-bdiewa jkomplu għaddejjin bil-metodi l-godda tal-produzzjoni fit-tul, u tista' tgħin biex wiehed jevita li l-intrapriži jerggħu jaqilbu għall-biedja tradizzjonali wara li jkunu għaddew il-hames snin ta' produzzjoni organika li huma obbligatorji skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1698/2005.

Sabiex l-intrapriži jingħataw inċentiv biex jużaw is-servizzi ta' kumpaniji ta' konsulenza esterni, jistgħu jingħataw għajnuna għall-ispejjeż għal dawn it-tipi ta' servizzi skont dawn il-linji gwida u skont id-dispożizzjonijiet amministrattivi tal-paragrafi 23 u 44 tar-Regolament federali tal-baġit (il-BHO).

L-għotja se tkun ta' ammont li ma jaqbiżx nofs l-ispejjeż tas-servizzi ta' konsulenza, iżda ta' mhux aktar minn EUR 2 000 (ammont nett) għal kull tip ta' konsulenza (il-konsulenza qabel ma ssir il-bidla u l-konsulenza wara li ssir il-bidla).

V

(Avviżi)

PROCĊEDURI DWAR L-IMPLIMENTAZZJONI TAL-POLITIKA TAL-KOMPETIZZJONI

IL-KUMMISSJONI EWROPEA

GĦAJNUNA MILL-ISTAT – IL-GREĊJA

Għajnuna mill-Istat C 15/10 (ex NN 21/10) – Il-Privatizzazzjoni tal-Kažinò Mont Parnès

Stedina biex jittressqu osservazzjonijiet skont l-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea

(Test b'relevanza għaż-ŻEE)

(2010/C 233/06)

Permezz tal-ittra datata s-6 ta' Lulju 2010 riprodotta fl-ilsien awtentiku fil-paġni li jsegwu dan is-sommarju, il-Kummissjoni nnotifikat lill-Greċja bid-deċiżjoni tagħha li tibda l-proċedura stabbilita fl-Artikolu 108(2) tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea fir-rigward tal-miżura/għajnuna msemmija hawn fuq.

Il-partijiet interessati jistgħu jressqu l-osservazzjonijiet tagħhom fi żmien xahar mid-data tal-pubblikazzjoni ta' dan is-sommarju u l-ittra li ssegwi, lil:

European Commission
Directorate-General for Competition
Directorate F
Office J-70, 3/225
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Dawn l-osservazzjonijiet se jiġu kkomunikati lill-Greċja. Il-parti interessata li tressaq l-osservazzjonijiet tista' titlob bil-miktub biex l-identità tagħha tiġi trattata b'mod kunfidenzjali, filwaqt li tagħti r-raġunijiet għat-talba.

- (1) Fit-23 ta' Ġunju 2002, Egnatia SA ("il-kwerelant"), wiehed mill-membri tal-konsorzju Casino Attikis (CA), ressaq ilment lid-DĠ għas-Suq Intern u s-Servizzi rigward proċess għas-sejha ta' offerti allegatament mhux trasparenti u diskriminatorju għall-ghotja ta' kuntratt pubbliku favur il-konsorzju Hyatt Regency (HR) bil-hsieb li jittrasferixxi 49 % tal-kapital tal-Kažinò Mont Parnès. L-ilment tressaq wkoll lid-DĠ għall-Kompetizzjoni mid-DĠ għas-Suq Intern u s-Servizzi sabiex jivvaluta l-preżenza potenzjali ta' għaj-nuna mill-Istat fil-kuntest ta' dik l-istess proċedura tat-tfiġh ta' offerti.

L-eżistenza ta' għajnuna skont it-tifsira tal-Artikolu 107(1) tat-TFUE

- (2) Il-kwerelant jargumenta li fil-proċess għas-sejha ta' offerti l-awtoritajiet kontrattwali rrifjutaw l-ogħla offerta mogħtija, li għet minn CA, li aġġixxew b'mod allegatament kondiz-

zjonali, mhux trasparenti u diskriminatorju, sa tali punt li eventwalment ingħatat għajnuna mill-Istat lix-xerrej wara difett fil-proċedura tal-bejgħ.

- (3) Aktar preċiżament, fl-ewwel sessjoni tal-proċess għall-ghoti ta' offerta, CA tefa' offerta ta' EUR 91 183 652 kontra l-EUR 80 075 000 minn HR. Fit-tieni sessjoni, l-offerta mogħtija li ntefġhet minn HR kienet ta' EUR 92 105 888 biss, filwaqt li fit-tielet sessjoni, li matulha CA ġie eskluż, CA tefa' EUR 107 000 000. Fl-ahhar nett, meta HR ġie mitlub, lil hinn mill-ambitu tal-proċedimenti għas-sejha pubblika ta' offerta, biex itejjeb l-offerta mogħtija tiegħu, huwa offra EUR 110 000 000 kontra l-EUR 162 000 000 li offra CA b'inizjattiva tiegħu stess. Għaldaqstant, jidher li l-ahhar offerta kienet oġhla, bi EUR 52 000 000, mill-prezz li bih l-offerta ngħatat lil HR.

- (4) Apparentement, jidher li jekk il-Kumitat ghas-Sejha ta' Offerta aċċetta l-aħhar offerta mogħtija li ntefghat mill-kwerelant li tammonta għal EUR 162 000 000, allura l-Greċja tkun ziedet l-introjti tagħha b' EUR 52 000 000. Il-Greċja indikat li din l-offerta ma tistax titqies li tikkostitwixxi s-sottomissjoni ta' offerta formali mogħtija mill-kwerelant minhabba li kienet barra mill-proċess għall-ghoti ta' offerta. Madankollu, il-Kummissjoni ssib li dan l-argument jista' jiġi ddubitat sal-punt li saru negozjati wara s-sejha ta' offerta mal-offerent li rebah sabiex itejjeb l-offerta tiegħu minn EUR 92 105 888 għal EUR 110 000 000. Barra minn hekk, il-Kummissjoni tinnota li l-offerta f'ammont ta' EUR 92 105 888 li ntefget minn HR fit-tieni sessjoni ma jidhri, mal-ewwel harsa, li hija konformi mad-dispożizzjonijiet nazzjonali applikabbli li, skont l-informazzjoni ta' bħalissa, offerta mogħtija ġdida bħal din, kellha mill-inqas tkun daqs l-oghla offerta mogħtija inizjalment miżjuda b'10 % (fejn l-oghla offerta mogħtija qabel kienet ta' EUR 91 183 652).
- (5) Barra minn hekk, skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali, il-Kumitat ghas-Sejha ta' Offerta kellu, għad-diskrezzjoni tiegħu biss, is-setgħa li jhassar it-tfiġh ta' offerti u jniedi iehor ġdid; madankollu, il-Kumitat ghas-Sejha ta' Offerta injora din l-għażla.
- (6) Il-Kummissjoni tqis li, f'dan l-istadju, hemm diffikultajiet sinifikanti li jiddeterminaw jekk ingħatax, kontra l-ligi, kwalunkwe trattament preferenzjali u wkoll jekk thallasx jew le prezz tas-suq. Madankollu, fil-possibbiltà li effettivament isehh preġudizzju ipotetiku fil-proċess ghas-sejha ta' offerta, għandhom jitqiesu l-kunsiderazzjonijiet li ġejjin.
- (7) Jekk iċ-ċifra ta' EUR 110 000 000 għadha taħt il-valur tas-suq tas-sehem ta' 49 % tal-Kažinò Mont Parnès, id-differenza bejn it-tnejn tirrappreżenta vantaġġ għax-xerrej bi hsara għall-introjti tal-Istat mitlufa. Għalhekk, il-Kummissjoni ma tistax teskludi li l-miżura tinvolvi u tagħti vantaġġ ekonomiku selettiv lill-benefiċjarju allegat permezz tarżors tal-Istat.
- (8) Barra minn hekk, ġeneralment attivitajiet tal-logħob tal-ażżard illum huma operati minn gruppi internazzjonali li jikkontrollaw l-aktar tlielaq taż-żwiemel, lotteriji, lukandi u operati tal-kažinonijiet. Għalhekk il-Kummissjoni tikkonkludi li l-logħob tal-ażżard huwa negozju dinji u li l-kumpaniji involuti f'dan il-qasam jeżerċitaw attività ekonomika fsuq internazzjonali. Barra minn hekk, fil-każ tal-lukandi-kažinò, l-attivitajiet kummerċjali kkonċernati huma marbuta bis-shih mas-settur turistiku. Dan minbarra li l-Kummissjoni tifhem li meta l-Kažinò Mont Parnès ġie privatizzat, il-possibbiltà ta' liċenzja għat-tieni kažinò fir-reġjun ġiet espliċitament posposta għal ċertu perjodu fil-ftehim tal-bejgħ. Fil-fatt, minkejja li l-leġiżlazzjoni nazzjonali tippermetti l-ghotja tat-tieni liċenzja għal Kažinò fir-Reġjun ta' Attika, l-awtoritajiet pubbliċi, permezz ta' klawżola ta' kuntratt, intrabtu li jhallsu lura lil HR 70 % tal-prezz tal-akkwist (jiġifieri EUR 110 000 000) fil-każ li tali liċenzja tingħata qabel l-2012. Dan jindika li l-valur tan-negozju għax-xerrej (u għalhekk kwalunkwe għajjnuna fil-prezz tal-akkwist) huwa relatat mal-kundizzjonijiet tal-kompetizzjoni u għalhekk jista' jikkawża distorsjoni lil dik il-kompetizzjoni.
- (9) Il-Kummissjoni tqis li ma tistax teskludi li l-kriterji biex tiġi ddeterminata l-preżenza tal-għajjnuna skont l-Artikolu 107 (1) tat-TFUE huma sodisfatti u li l-proċedura tat-tfiġh ta' offerti taħt analiżi jista' jkollha elementi ta' għajjnuna mill-Istat favur HR.

Il-kompatibbiltà tal-għajjnuna

- (10) Il-Kummissjoni qieset jekk l-għajjnuna mill-Istat tistax tkun kompatibbli jew le mas-suq intern, taħt kwalunkwe waħda mill-eċċezzjonijiet permessi taħt l-Artikoli 106 jew 107 tat-TFUE. Il-Greċja s'issa argumentat li m'hemm l-ebda għajjnuna mill-Istat involuta u ma offriet l-ebda argumenti dwar għaliex xi għajjnuna tista' tkun kompatibbli. Il-Kummissjoni għandha d-dubji dwar jekk xi għajjnuna mill-Istat lix-xerrej fil-kuntest tal-privatizzazzjoni tkunx kompatibbli mas-suq intern, iżda ssejjah għal osservazzjonijiet fi hdan il-proċedura ta' bħalissa fir-rigward tar-raġunijiet possibbli ta' kompatibbiltà tal-għajjnuna allegata.

Kwantifikazzjoni u rkupru

- (11) Jekk jiġu kkonfermati d-dubji tal-Kummissjoni li l-miżuri jinkludu għajjnuna mill-Istat mhux kompatibbli, imbagħad taħt l-Artikolu 14(1) tar-Regolament Proċedurali (KE) Nru 659/1999 se tkun obbligata tordna rkupru mill-Greċja tal-għajjnuna mill-Istat mhux kompatibbli mingħand il-benefiċjarju allegat, il-konsorzju Hyatt Regency, sakemm dan ma jmurx kontra principju ġenerali tal-ligi.

TEST TAL-ITTRA

“Η Επιτροπή ενημερώνει την Ελλάδα ότι, αφού εξέτασε τις πληροφορίες που παρείχαν οι αρχές της χώρας σας σχετικά με το προαναφερόμενο μέτρο ενίσχυσης, αποφάσισε να κινηθεί τη διαδικασία που προβλέπει το άρθρο 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής “ΣΛΕΕ”).

1. ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ

- (1) Στις 23 Ιουνίου 2002, η Εγνατία ΑΕ⁽¹⁾, μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής (“ο καταγγέλλων”), υπέβαλε καταγγελία στην ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών σχετικά με διαδικασία διαγωνισμού χαρακτηριζόμενη, σύμφωνα με τους ισχυρισμούς του, από έλλειψη διαφάνειας και διακρίσεις προς όφελος του ομίλου Hyatt Regency για την παραχώρηση του 49 % του κεφαλαίου του Καζίνο Πάρνηδας⁽²⁾.
- (2) Με επιστολή της 3ης Οκτωβρίου 2002, η ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών διαβίβασε αντίγραφο του φακέλου στη ΓΔ Ανταγωνισμού προκειμένου να προβεί σε παράλληλη ανάλυση για ενδεχόμενα ζητήματα κρατικών ενισχύσεων στην εν λόγω υπόθεση.
- (3) Με ηλεκτρονική επιστολή της 9ης Δεκεμβρίου 2002, ο νομικός εκπρόσωπος του καταγγέλλοντος⁽³⁾ παρείχε στις υπηρεσίες της ΓΔ Ανταγωνισμού πρόσθετες διευκρινίσεις για την υπόθεση.

⁽¹⁾ Μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής.

⁽²⁾ Ελληνικό Καζίνο Πάρνηδας ΑΕ.

⁽³⁾ Παππάς και εταιρείοι.

- (4) Με επιστολή της 24ης Ιανουαρίου 2003, η Επιτροπή κοινοποίησε την καταγγελία για κρατική ενίσχυση στις ελληνικές αρχές και κάλεσε την Ελλάδα να διευκρινίσει τα θέματα που εθίγησαν. Οι ελληνικές αρχές απάντησαν στις 4 Μαρτίου 2003.
- (5) Στις 27 Ιανουαρίου 2003, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του νόμιμου εκπρόσωπου του καταγγέλλοντος.
- (6) Στις 12 Φεβρουαρίου 2003 και στις 22 Αυγούστου, ο νόμιμος εκπρόσωπος του εικαζόμενου δικαιούχου⁽¹⁾ κατέθεσε δικαιολογητικά έγγραφα στις υπηρεσίες της Επιτροπής.
- (7) Με επιστολές της 31ης Μαρτίου 2003 και της 16ης Μαΐου 2003, ο καταγγέλλων υπέβαλε συμπληρωματικές πληροφορίες στη ΓΔ Ανταγωνισμού.
- (8) Στις 10 Απριλίου 2003, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του εικαζόμενου δικαιούχου.
- (9) Κατά την περίοδο από 15 Ιουλίου 2003 έως 16 Σεπτεμβρίου 2003, η Επιτροπή είχε σειρά επαφών με τον καταγγέλλοντα που αφορούσαν τις χωριστές εκτιμήσεις για τις δύο καταγγελίες και επέστησε την προσοχή του στην πρακτική λήψης των αποφάσεων της σύμφωνα με την οποία η παραχώρηση δημόσιων περιουσιακών στοιχείων στο πλαίσιο διαδικασίας διαγωνισμού ενδέχεται να μη συνιστά κρατική ενίσχυση εφόσον η διαδικασία έχει διεξαχθεί με διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις. Κατά συνέπεια, η Επιτροπή πληροφόρησε τον καταγγέλλοντα ότι προκειμένου να καταλήξει στην άποψη της αναμένει την ολοκλήρωση της εξέτασης της ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών για τη σύναψη δημόσιας σύμβασης.
- (10) Με επιστολές της 22ας Ιανουαρίου και της 4ης Αυγούστου 2004, η ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών περάτωσε την έρευνα εκτιμώντας ότι δεν υπήρξε παρατυπία κατά τη διαδικασία πώλησης του καζίνο. Με επιστολή της 2ας Ιουνίου 2004, η ΓΔ Ανταγωνισμού ενημέρωσε τον καταγγέλλοντα ότι έθεσε στο αρχείο την καταγγελία κρατικής ενίσχυσης δυνάμει του άρθρου 20 παράγραφος 2 του διαδικαστικού κανονισμού (659/99/ΕΚ)⁽²⁾.
- (11) Στις 18 Φεβρουαρίου 2005 ο καταγγέλλων υπέβαλε στο Πρωτοδικείο αίτηση αναιρέσης για την ακύρωση της απόφασης της Επιτροπής να θέσει στο αρχείο την υπόθεση.
- (12) Με διάταξη της 26ης Σεπτεμβρίου 2006, το Πρωτοδικείο απέρριψε ως απαράδεκτη την πράξη καθώς έκρινε ότι η επιστολή δεν αποτελούσε πράξη δυνάμει να προσβληθεί κατά την έννοια του άρθρου 230 ΕΚ⁽³⁾.
- (13) Στις 18 Δεκεμβρίου 2006, ο καταγγέλλων προσέφυγε στο Δικαστήριο κατά της διάταξης του Πρωτοδικείου.
- (14) Με απόφαση της 17ης Ιουλίου 2008⁽⁴⁾, το Δικαστήριο αναίρεσε τη διάταξη, αποφαινόμενο ότι πρόκειται για πράξη δυνάμει να προσβληθεί η οποία δεν είναι συμβατή με τις υποχρεώσεις της Επιτροπής δυνάμει του διαδικαστικού κανονισμού, και ανέπεμψε την υπόθεση στο Πρωτοδικείο.
- (15) Με επιστολή της 26ης Σεπτεμβρίου 2008, οι υπηρεσίες της ΓΔ Ανταγωνισμού απέσυραν την σχετική επιστολή και κίνησαν εκ νέου τη διαδικασία για την υπόθεση.
- (16) Με διάταξη της 29ης Σεπτεμβρίου 2009, το Πρωτοδικείο, λαμβάνοντας υπόψη την απόσυρση της επιστολής, αποφάσισε να μην αποφανθεί⁽⁵⁾. Η τελευταία διάταξη του Πρωτοδικείου προσβλήθηκε από τον καταγγέλλοντα στις 7 Σεπτεμβρίου 2009 με το επιχείρημα ότι το Πρωτοδικείο θα έπρεπε να θεωρήσει ανίσχυρη την απόσυρση της επιστολής και να ακυρώσει την αρχική επιστολή. Η υπόθεση εκκρεμεί επί του παρόντος στα πινάκια του Δικαστηρίου.
- (17) Με ηλεκτρονική επιστολή της 11ης Σεπτεμβρίου 2009, ο καταγγέλλων παρείχε περαιτέρω πληροφορίες για την εικαζόμενη παράβαση της νομοθεσίας της ΕΕ.
- (18) Στις 14 Οκτωβρίου 2009, πραγματοποιήθηκε συνάντηση μεταξύ των υπηρεσιών της Επιτροπής και του καταγγέλλοντος. Μετά τη συνάντηση αυτή ο καταγγέλλων παρείχε περαιτέρω πληροφορίες στο πλαίσιο επαφών του με την Επιτροπή.
- (19) Με επιστολή της 21ης Οκτωβρίου 2009, η Επιτροπή ζήτησε από την Ελλάδα πρόσθετες πληροφορίες. Με επιστολή της 13ης Νοεμβρίου 2009 η Ελλάδα ζήτησε παράταση της προθεσμίας για την απάντησή της, αίτημα που έγινε δεκτό από την Επιτροπή με ηλεκτρονική επιστολή της 18ης Νοεμβρίου 2009. Στις 11 Ιανουαρίου 2010 και στις 14 Ιανουαρίου 2010 η Ελλάδα έδωσε απαντήσεις στην Επιτροπή.
- (20) Με απόφαση της 6ης Μαΐου 2010, το Δικαστήριο ανταποκρίθηκε στο αίτημα του Συμβουλίου της Επικρατείας για έκδοση προδικαστικής απόφασης δυνάμει του άρθρου 234 ΕΚ, ιδίως όσον αφορά την εφαρμογή των ευρωπαϊκών κανόνων που διέπουν τις δημόσιες συμβάσεις στη διαδικασία των διαγωνισμών, θέμα που αποτελεί επίσης αντικείμενο της παρούσας έρευνας. Το Δικαστήριο κατέληξε μεταξύ άλλων στο συμπέρασμα ότι μια σύμβαση όπως αυτή που αποτελεί αντικείμενο του υπό εξέταση διαγωνισμού δεν υπάγεται, ως

⁽¹⁾ Γ.Σ. Κωστακόπουλος.

⁽²⁾ Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, της 22ας Μαρτίου 1999 (ΕΕ L 83 της 27.3.1999, σ. 7).

⁽³⁾ T-94/05 — Αθηναϊκή Τεχνική κατά Επιτροπής (ΕΕ C 326 της 30.12.2006, σ. 57).

⁽⁴⁾ C-521/06 P: Αθηναϊκή Τεχνική ΑΕ κατά Επιτροπής (ΕΕ C 223 της 30.8.2008, σ. 10).

⁽⁵⁾ T-94/05 — Αθηναϊκή Τεχνική κατά Επιτροπής (ΕΕ C 233 της 26.9.2009, σ. 14).

σύνολο, στο πεδίο εφαρμογής των οδηγιών περί δημοσίων συμβάσεων ⁽¹⁾. Επιπλέον, το Δικαστήριο επεσήμανε ότι το εν λόγω συμπέρασμα δεν αποκλείει την υποχρέωση τηρήσεως, στο πλαίσιο μιας τέτοιας σύμβασης, των θεμελιωδών κανόνων και των γενικών αρχών της Συνθήκης, ιδίως όσον αφορά την ελευθερία εγκαταστάσεως και την ελεύθερη κυκλοφορία των κεφαλαίων.

2. ΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

Οι καταγγελίες

- (21) Η Εγνατία ΑΕ, μέλος της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής, η οποία μετά από συγχώνευση εξαγοράσθηκε από την Αθηνάϊκή Τεχνική, υπέβαλε καταγγελία στη ΓΔ Εσωτερικής Αγοράς και Υπηρεσιών η οποία παραπέμφθηκε επίσης στη ΓΔ Ανταγωνισμού. Η πρώτη ΓΔ κλήθηκε να αποφανθεί επί της νομιμότητας της αμφισβητούμενης διαδικασίας υπό το πρίσμα της κοινοτικής νομοθεσίας περί δημοσίων συμβάσεων, ενώ η ΓΔ Ανταγωνισμού κλήθηκε να αξιολογήσει την εν δυνάμει παρουσία κρατικής ενίσχυσης στο πλαίσιο της ίδιας πλειοδοτικής διαδικασίας.

Η ουσία της καταγγελίας περί κρατικής ενίσχυσης

- (22) Τον Οκτώβριο του 2001, η εταιρεία Ελληνικά Τουριστικά Ακίνητα (ΕΤΑ) προκήρυξε διεθνή δημόσιο διαγωνισμό για την παραχώρηση του 49 % του κεφαλαίου της δημόσιας επιχείρησης Καζίνο Πάρνηδας. Ο διαγωνισμός κατακυρώθηκε στην κοινοπραξία Hyatt Regency (HR), σε βάρος του μοναδικού άλλου υποψήφιου επιχειρηματικού σχήματος, της κοινοπραξίας Καζίνο Αττικής (ΚΑ). Στις παραγράφους που ακολουθούν περιγράφονται τα γεγονότα που οδήγησαν στην εν λόγω κατακύρωση του διαγωνισμού με βάση τις πληροφορίες που διαθέτει η Επιτροπή ⁽²⁾.
- (23) Στην ανακοίνωση της πρόσκλησης υποβολής προσφορών της 19ης Οκτωβρίου 2001 ανταποκρίθηκαν δύο επιχειρηματικά σχήματα: η κοινοπραξία “ΚΑΖΙΝΟ ΑΤΤΙΚΗΣ” (εφεξής ΚΑ) και η κοινοπραξία “HYATT REGENCY — ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΕΧΝΟΔΟΜΙΚΗ” (εφεξής HR). Οι δύο κοινοπραξίες επελέγησαν να συμμετάσχουν στη δεύτερη φάση του διαγωνισμού υπό τους όρους της ισχύουσας εθνικής νομοθεσίας.
- (24) Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, η επιλογή του νικητή του διαγωνισμού γίνεται με διαδικασία προσφορών (διαδικασία πλειοδοσίας) και η αρχική τιμή πώλησης ορίστηκε σε 80 000 000 EUR. Η επιτροπή διεξαγωγής του διαγωνισμού ανοίγει τους υποβληθέντες από τους υποψήφιους ενσφράγιστους φακέλους στους οποίους περιέχεται η οικονομική προσφορά του κάθε υποψήφιου, και ανακοινώνει τις εν λόγω προσφορές. Στον επόμενο γύρο, ο υποψήφιος που υπέβαλε τη χαμηλότερη προσφορά δικαιούται να υποβάλει τη νέα προσφορά του σε ενσφράγιστο φάκελο. Η νέα αυτή προσφορά πρέπει να είναι τουλάχιστον ίση με την αρχικά υψηλότερη προσφορά αυξημένη κατά 10 %. Η εν λόγω διαδικασία διαδοχικών υποβολών προσφορών συνεχίζεται επ'άριστον σε ξεχωριστούς γύρους έως ότου αποσυρθεί ένας από τους προσφέροντες. Στην περίπτωση αυτή, ο τελευταίος υποβάλλων προσφορά κηρύσσεται προσωρινός πλειοδότης με πρακτικό

της επιτροπής διαγωνισμού. Το πρακτικό που ορίζει τον προσωρινό πλειοδότη υποβάλλεται από την επιτροπή διαγωνισμού ⁽³⁾ στο διοικητικό συμβούλιο της εταιρείας Ελληνικά Τουριστικά Ακίνητα (ΕΤΑ).

- (25) Κατά τον πρώτο γύρο, οι υποψήφιοι υπέβαλαν την προσφορά τους ταυτόχρονα, σε ενσφράγιστους φακέλους. Η προσφορά της ΚΑ ανερχόταν σε 91 183 652 EUR, ενώ η προσφορά της HR σε 80 075 000 EUR. Ωστόσο, ο φάκελος της τελευταίας περιελάμβανε, εκτός από την προσφορά, ένσταση σχετικά με τη νομιμότητα της συμμετοχής της κοινοπραξίας ΚΑ στη διαδικασία υποβολής προσφορών. Η επιφύλαξη αμφισβητήθηκε από την ΚΑ η οποία ισχυρίστηκε ότι η εν λόγω ένσταση καθιστούσε μη αποδεκτή την οικονομική προσφορά της HR. Όπως αντιλαμβάνεται η Επιτροπή, κατά το στάδιο αυτό και εν αναμονή περαιτέρω διευκρινίσεων που θα παρασχεθούν στο πλαίσιο της κινηθείσας διαδικασίας, αμφοτέρως οι ενστάσεις που υποβλήθηκαν στον πρώτο γύρο απορρίφθηκαν από την επιτροπή ενστάσεων.

- (26) Κατά το δεύτερο γύρο, η HR υπέβαλε σε ενσφράγιστο φάκελο την προσφορά της ύψους 92 105 888 EUR, συνοδευόμενη εκ νέου από την ίδια γραπτή επιφύλαξη. Μετά την ολοκλήρωση του δεύτερου γύρου και πριν την έναρξη του τρίτου γύρου, μετά όμως από την υποβολή του φακέλου με την οικονομική προσφορά για τον τρίτο γύρο από τον νόμιμο εκπρόσωπο της ΚΑ, ο εν λόγω εκπρόσωπος ζήτησε από την επιτροπή ενστάσεων να του επιτραπεί να υποβάλει στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ χωριστή δήλωση σχετικά με την παραβίαση των όρων του διαγωνισμού όσον αφορά ιδίως τις απαιτήσεις εγκυρότητας του διαγωνισμού. Η επιτροπή απέρριψε το εν λόγω αίτημα ισχυριζόμενη ότι θα μπορούσε να γίνει δεκτό μόνο εφόσον υποβαλλόταν υπό μορφή ένστασης επιπτώσας στην αρμοδιότητα της επιτροπής ενστάσεων. Ο νόμιμος εκπρόσωπος της ΚΑ ζήτησε από την επιτροπή πεντάλεπτη προθεσμία προκειμένου να αποφασίσει για τις επόμενες ενέργειές του. Η αιτηθείσα προθεσμία έγινε δεκτή και οι εκπρόσωποι της ΚΑ ανέλαβαν από τον πίνακα της επιτροπής τόσο την γραπτή δήλωση όσο και τον φάκελο της προσφοράς. Όταν επέστρεψαν, μετά την πάροδο της προθεσμίας των πέντε λεπτών, δήλωσαν ότι δεν σκόπευαν να υποβάλουν ένσταση και υπέβαλαν την προσφορά τους. Στη συνέχεια, υποβλήθηκε ένσταση από την HR η οποία ζήτησε να κριθεί ως απαράδεκτη η διαδικασία προσφοράς κατά τον τρίτο γύρο με την αιτιολογία ότι η ΚΑ υπέβαλε προσφορά την οποία απέσυρε και την υπέβαλε στη συνέχεια εκ νέου. Η ένσταση της HR έγινε αποδεκτή από την επιτροπή ενστάσεων και η προσφορά της ΚΑ αποκλείστηκε από τη διαδικασία του διαγωνισμού.

- (27) Αφού απέκλεισε την προσφορά της ΚΑ στον τρίτο γύρο, η επιτροπή ενστάσεων ⁽⁴⁾ διαβίβασε στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ αντίγραφο των τελευταίων πρακτικών της όγδοης συνεδρίασης, στα οποία ανακήρυξε την HR ως πρώτο προσωρινό πλειοδότη (με προσφορά 92 105 888 EUR) και την ΚΑ ως δεύτερο προσωρινό πλειοδότη. Η επιτροπή φαίνεται ότι δεν

⁽¹⁾ Το Δικαστήριο παρατήρησε ότι κύριο αντικείμενο μιας τέτοιας σύμβασης ήταν η απόκτηση του 49 % του κεφαλαίου του καζίνο Πάρνηδας και παρεπόμενο αντικείμενο, άρρηκτα συνδεδεμένο με το εν λόγω κύριο αντικείμενο, η παροχή υπηρεσιών και η εκτέλεση έργων.

⁽²⁾ [...] (*).

(*). Επιχειρηματικό απόρρητο.

⁽³⁾ Η επιτροπή διαγωνισμού διορίστηκε δυνάμει της απόφασης αριθ. 76/22.5.2002 του διοικητικού συμβουλίου της Ε.Τ.Α., με αποκλειστικό καθήκον την παρουσία της σε όλη την πλειοδοτική διαδικασία, την παρακολούθησή της και τη διασφάλιση της διεξαγωγής της εν λόγω διαδικασίας σύμφωνα με τους όρους και προϋποθέσεις που προβλέπει η συμπληρωματική διακήρυξη καθώς και τη λήψη αποφάσεων σε ενδεχόμενη υποβολή ενστάσεων.

⁽⁴⁾ Πράξη 38/3.6.2002.

αποσφράγισε το φάκελο της προσφοράς της ΚΑ για τον τρίτο γύρο και δεν επέστρεψε τον ενσφράγιστο φάκελο στην τελευταία αλλά τον παρέδωσε στην ΕΤΑ προς φύλαξη⁽¹⁾. Το διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ συγκάλυψε έκτακτη γενική συνέλευση στην οποία το ΔΣ παρέδωσε το φάκελο. Στη συνέχεια, στις 5 Ιουνίου 2002, ο διευθύνων σύμβουλος της ΕΤΑ και ο νόμιμος εκπρόσωπος της Kantor Capital ΑΕ, οικονομικός σύμβουλος επιφορτισμένος με τις διαδικασίες, εξουσιοδοτήθηκαν να ζητήσουν από την ΗΡ να βελτιώσει την προσφορά της. Η ΗΡ αύξησε στη συνέχεια το προτεινόμενο ποσό σε 110 000 000 EUR. Στις 12 Ιουνίου 2002, η ΚΑ υπέβαλε στο διοικητικό συμβούλιο της ΕΤΑ επιστολή περιέχουσα την προσφορά της, η οποία ανερχόταν σε 162 000 000 EUR.

Η άποψη του καταγγέλλοντος

- (28) Ο καταγγέλλων αμφισβητεί την επιλογή του αγοραστή, το τίμημα της συναλλαγής και την εικαζόμενη τροποποίηση εκ μέρους των ελληνικών αρχών άλλων όρων που συνδέονται με την πώληση μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας υποβολής προσφορών⁽²⁾. Ειδικότερα, ο καταγγέλλων ισχυρίζεται ότι κατά την πλειοδοτική διαδικασία οι αναθέτουσες αρχές αγνόησαν την υψηλότερη προσφορά εκ μέρους της ΚΑ ενεργώντας, σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, κατά τρόπο μη διαφανή που εισάγει όρους και διακρίσεις σε βαθμό που ο αγοραστής ενδέχεται να έχει λάβει κρατική ενίσχυση ως αποτέλεσμα της παράτυπης διαδικασίας πώλησης.
- (29) Ειδικότερα, ο καταγγέλλων επισημαίνει ότι η πρώτη προσφορά της ΚΑ ανερχόταν σε 91 183 652 EUR έναντι 80 075 000 EUR της ΗΡ. Στο δεύτερο γύρο, η προσφορά της ΗΡ ανερχόταν μόλις σε 92 105 888 EUR, ενώ στον τρίτο γύρο κατά τον οποίο αποκλείστηκε η ΚΑ, άδικα κατά την άποψή της, η ΚΑ προσέφερε 107 000 000 EUR. Τέλος, όταν η ΗΡ κλήθηκε μετά το πέρας της πλειοδοτικής διαδικασίας του διαγωνισμού να βελτιώσει την προσφορά της, προσέφερε 110 000 000 EUR έναντι 162 000 000 EUR που προσέφερε ίδια πρωτοβουλία η ΚΑ. Το επιχείρημα που προβάλλει ο καταγγέλλων είναι ότι η τελευταία του προσφορά ήταν κατά 52 000 000 EUR υψηλότερη από την τιμή με την οποία έγινε η κατακύρωση στην ΗΡ, γεγονός που συνιστά παράνομη κρατική ενίσχυση ίση με το εν λόγω ποσό προς όφελος του αγοραστή.
- (30) Στο πλαίσιο αυτό ο καταγγέλλων τονίζει ότι, στην περίπτωση της συνέχισης της υποβολής προσφορών από την ΗΡ και παρά τις ρητά διατυπωθείσες επιφυλάξεις της ΚΑ για τη νομιμότητα της συμμετοχής της, η επιτροπή ενστάσεων απέρριψε τις επιφυλάξεις της και δεν απέκλεισε την ΗΡ από τη διαδικασία προσφορών. Αντίθετα, όταν η ΚΑ αντιτάχθηκε στην εικαζόμενη παράνομη συμμετοχή της ΗΡ, ο πρόεδρος της επιτροπής, απρόθυμος να δεχτεί την ένστασή της ΚΑ, της έδωσε την εντύπωση ότι μπορούσε να αποσύρει την ένσταση και να υποβάλει εκ νέου την προσφορά και της παραχώρησε σύντομη χρονική προθεσμία προκειμένου να αποφασίσει σχετικά. Ωστόσο, όταν κατέθεσε εκ νέου την προσφορά χωρίς τη διατύπωση επιφυλάξης, η επιτροπή θεώρησε ότι επρόκειτο για

“δεύτερη” προσφορά στο πλαίσιο του ίδιου γύρου και απέκλεισε την ΚΑ από την διαδικασία μετά από την ένσταση που υπέβαλε η ΗΡ.

- (31) Σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, η άνιση αυτή μεταχείριση οδήγησε σε σοβαρή ζημία για το ελληνικό κράτος το οποίο στερήθηκε τη δυνατότητα να εισπράξει μεγαλύτερο τίμημα για την ιδιωτικοποίηση, λαμβανομένου μάλιστα υπόψη του γεγονότος ότι οι ελληνικές αρχές είχαν τη διακριτική ευχέρεια να ακυρώσουν την υφιστάμενη πλειοδοτική διαδικασία και να προκηρύξουν νέα χωρίς την υποχρέωση να καταβάλουν αποζημίωση στα συμμετέχοντα μέρη ή να επικαλεσθούν κάποιον ιδιαίτερο λόγο.
- (32) Σε περαιτέρω επαφές του με την Επιτροπή, ο καταγγέλλων ισχυρίστηκε ότι οι όροι της δημόσιας σύμβασης τροποποιήθηκαν από τον μεταγενέστερο νόμο 3139/2003, που επιβεβαίωσε την ιδιωτικοποίηση και του οποίου οι διατάξεις εικάζεται ότι βελτίωσαν τους αρχικούς όρους του διαγωνισμού. Ο καταγγέλλων ανέφερε ειδικότερα μεταξύ άλλων: 1) η ΗΡ απαλλάχθηκε από την υποχρέωσή της να επενδύσει 44 000 000 EUR στο Καζίνο Πάρνηθας, 2) η αρχική αναλυτική περιγραφή υποχρεωτικών ενεργειών που αποσκοπούσαν στην αναβάθμιση των εγκαταστάσεων αντικαταστάθηκε από μια γενικότερη υποχρέωση “εκσυγχρονισμού” του συγκροτήματος, 3) επιτράπηκε στην ΗΡ να διατηρήσει τους υπάρχοντες υπαλλήλους χωρίς να υποχρεούται να εφαρμόσει το προστατευτικό νομοθετικό καθεστώς το οποίο ίσχυε για τους υπαλλήλους αυτούς τη στιγμή διεξαγωγής του διαγωνισμού, 4) εχωρήθηκαν στην ΗΡ διάφορα άλλα πλεονεκτήματα, μεταξύ των οποίων η απαλλαγή από ορισμένες κανονιστικές υποχρεώσεις όσον αφορά την έκδοση ειδικών αδειών (άδεια δασοκομίας) και η δυνατότητα επέκτασης του αρχικού καταλόγου των επιτρεπόμενων τυχερών παιχνιδιών στο Καζίνο Πάρνηθας.
- (33) Επιπλέον, ο καταγγέλλων επεσήμανε ότι οι κρατικές αρχές συμφώνησαν, μέσω συμβατικής ρήτρας, να επιστρέψουν στην ΗΡ το 70 % του τιμήματος αγοράς σε περίπτωση παραχώρησης σε άλλη εταιρεία άδειας λειτουργίας δεύτερου καζίνου στην ίδια περιφέρεια πριν από το 2012. Σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα τα μέτρα αυτά παρείχαν έμμεσα στην ΗΡ εδαφική αποκλειστικότητα μέχρι το 2012.
- (34) Κατά την άποψη του καταγγέλλοντος, τα προαναφερόμενα στοιχεία υποδηλώνουν την παρουσία κρατικής ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ προς όφελος της ΗΡ.

Η θέση των ελληνικών αρχών

- (35) Απαντώντας στον καταγγέλλοντα, οι ελληνικές αρχές αιτιολόγησαν την πλειοδοτική διαδικασία, ισχυρίζόμενες ότι η προσφορά που υποβλήθηκε στον τρίτο γύρο από την καταγγέλουσα κοινοπραξία ΚΑ, απεσύρθη από τον εκπρόσωπό της με δική του πρωτοβουλία και αφού δήλωσε ότι η υποβολή οικονομικής προσφοράς θα εξαρτηθεί από το εάν θα υποβληθεί ένσταση. Ωστόσο, μετά την απόφασή του να μην υποβάλει ένσταση και την εκ νέου υποβολή της οικονομικής του προσφοράς, και αφού το έτερο διαγωνιζόμενο επιχειρηματικό σχήμα, η ΗΡ, υπέβαλε ένσταση, η προσφορά του καταγγέλλοντος δεν ανοίχτηκε, βάσει του γεγονότος ότι αντιπροσώπευε

(1) [...] (*).

(2) Στο μέτρο που ορισμένοι από τους όρους αυτούς αφορούν συγκεκριμένα μέτρα απευθυνόμενα σε περισσότερους δικαιούχους, συμπεριλαμβανομένου του Καζίνο Πάρνηθας, που αμφισβητήθηκαν επίσης με την ευκαιρία του διαγωνισμού, το θέμα αποτελεί επί του παρόντος αντικείμενο χωριστής έρευνας από τις υπηρεσίες της Επιτροπής στην υπόθεση ΝΝ 22/10 — Ενίσχυση σε ορισμένα Ελληνικά Καζίνο.

δεύτερη προσφορά του ίδιου προσφέροντος κατά τον ίδιο γύρο, πρακτική ανεπίτρεπτη δυνάμει των κανόνων υποβολής προσφορών. Συνεπώς, η Επιτροπή ενστάσεων ανακήρυξε την HR πρώτο προσωρινό πλειοδότη, με προσφερόμεν τμήμα 92 105 888 EUR (τρέχουσα τιμή δεύτερου γύρου), παρόλο που ο καταγγέλλων ισχυρίζεται ότι η μη ανοιχθείσα προσφορά ανερχόταν σε 107 000 000 EUR. Σύμφωνα με τις κρατικές αρχές, η συμπληρωματική προσφορά των 162 000 000 EUR που επικαλείται ο καταγγέλλων, υποβλήθηκε εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας και ως εκ τούτου δεν ελήφθη υπόψη. Κατά την άποψή τους, εάν η επιτροπή ενστάσεων είχε κάνει αποδεκτή την τελευταία προσφορά του καταγγέλλοντος, θα είχε παραβεί τους όρους της προκήρυξης και συνεπώς την ίδια την αρχή της ίσης μεταχείρισης. Οι ελληνικές αρχές υπογραμμίζουν ότι η κανονικότητα της διαδικασίας υποβολής προσφορών επικυρώθηκε στη συνέχεια από τα εθνικά δικαστήρια ⁽¹⁾.

3. ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

3.1. Ύπαρξη ενίσχυσης κατά την έννοια του άρθρου 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ ⁽²⁾

- (36) Η Επιτροπή εξέτασε τη διαδικασία ιδιωτικοποίησης του Καζίνο Πάρνηθας για να ελέγξει την ύπαρξη κρατικής ενίσχυσης. Κρατική ενίσχυση προς τον αγοραστή θα υπήρχε εάν το καζίνο είχε πωληθεί σε τιμή χαμηλότερη από την αγοραία αξία του. Η Επιτροπή αποδέχεται γενικά ότι εφόσον μία επιχείρηση πωληθεί στον πλειοδότη μετά από διαδικασία ανοικτού, διαφανούς, και χωρίς διακρίσεις και όρους διαγωνισμού, τότε δεν υφίσταται ενίσχυση ⁽³⁾.
- (37) Στην υπό εξέταση υπόθεση, πρέπει αφενός να επισημανθεί ότι διενεργήθηκε διαδικασία διαγωνισμού. Στον πίνακα που ακολουθεί συνοψίζονται, σύμφωνα με τις πληροφορίες που διαθέτει η Επιτροπή, οι προσφορές που υποβλήθηκαν:

Πλειοδοτική διαδικασία	Κοινοπραξία Καζίνο Αττικής	Κοινοπραξία Regency Hyatt
Πρώτος γύρος	91 183 652 EUR	80 075 000 EUR
Δεύτερος γύρος		92 105 888 EUR
Τρίτος γύρος	107 000 000 EUR — Ανελήφθησαν από τον καταγγέλλοντα ο οποίος στη συνέχεια αποκλείστηκε από την εκ νέου υποβολή της προσφοράς	
Εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας	162 000 000 EUR — ίδια πρωτοβουλία τα οποία όμως δεν λήφθηκαν υπόψη	110 000 000 EUR — βελτιωμένη προσφορά μετά από αίτημα της ETA

52 000 000 EUR (εικαζόμενη κρατική ενίσχυση)

- (38) Κατά συνέπεια, ακόμη και σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, το ενδεχόμενο τμήμα που καταβλήθηκε ήταν υψηλότερο από κάθε προσφορά που υποβλήθηκε από τα μέρη κατά τη διάρκεια της διαδικασίας του διαγωνισμού. Τούτο ισχύει και για την προσφορά των 107 000 000 EUR που δεν επιτράπη στον καταγγέλλοντα να υποβάλει κατά τον τρίτο γύρο, καθώς το τελικό τμήμα που θα λάμβαναν οι ελληνικές αρχές ήταν αποτέλεσμα βελτιωμένης προσφοράς ποσού 110 000 000 EUR από τη νικήτρια κοινοπραξία καζίνο HR αφού περατώθηκε η διαδικασία του διαγωνισμού.
- (39) Αφετέρου, το καταβληθέν τμήμα είναι χαμηλότερο από το ποσό που πρόσφερε ο καταγγέλλων μετά το πέρας της διαδικασίας, προσφορά που κρίθηκε μη αποδεκτή. Επιπλέον, το καταβληθέν τμήμα εικάζεται επίσης ότι ήταν χαμηλότερο από το ποσό που καθόρισε ανεξάρτητος εμπειρογνώμονας, η εταιρεία American Appraisal, παρόλο που η Επιτροπή δεν έλαβε αντίγραφο της εν λόγω εκτίμησης. Εφόσον η διαδικασία που ακολουθήθηκε δεν πληρούσε τους όρους που περιγράφονται στην παράγραφο (32) ανωτέρω, η προσφορά των 162 000 000 EUR, η οποία υποβλήθηκε μετά την ολοκλήρωση της διαδικασίας του διαγωνισμού, θα μπορούσε ενδεχομένως να στοιχειοθετεί πώληση σε χαμηλότερη αξία και κατά

συνέπεια την ύπαρξη ενίσχυσης. Πρέπει να ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι ορισμένοι όροι της τελικής σύμβασης τροποποιήθηκαν μετά τη διαδικασία του διαγωνισμού [βλ. παραγράφους (31) και (32) ανωτέρω].

- (40) Οι πληροφορίες που έχει στη διάθεσή της η Επιτροπή σχετικά με τον διαγωνισμό για το Καζίνο Πάρνηθας, δεν δύνανται να εξαλείψουν τις αμφιβολίες της ως προς το εάν η διαδικασία πληρούσε τις απαιτήσεις για ανοικτό, διαφανή και χωρίς διακρίσεις διαγωνισμό. Τούτο αφορά ιδίως το θέμα των ενστάσεων. Η Επιτροπή δεν μπόρεσε να εξακριβώσει εάν επιδειχθηκε ο ίδιος βαθμός αυστηρότητας έναντι των διαφόρων μερών κατά την εξέταση των ενστάσεων που υπέβαλαν στο πλαίσιο της πλειοδοτικής διαδικασίας. Ο αποκλεισμός της ΚΑ από τον

⁽¹⁾ Απόφαση 8112/2002 του Μονομελούς Πρωτοδικείου Αθηνών και γνωμοδότηση 422/2002 της Ολομέλειας του Νομικού Συμβουλίου του Κράτους.

⁽²⁾ Σύμφωνα με το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ, “ενισχύσεις που χορηγούνται υπό οποιαδήποτε μορφή από τα κράτη ή με κρατικούς πόρους και που νοθεύουν ή απειλούν να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό δια της ευνοϊκής μεταχείρισης ορισμένων επιχειρήσεων ή ορισμένων κλάδων παραγωγής είναι ασυμβίβαστες με την κοινή αγορά, κατά το μέτρο που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές”. Συνεπώς, για να χαρακτηριστεί ένα μέτρο ως κρατική ενίσχυση, πρέπει να πληρούνται τα ακόλουθα σωρευτικά κριτήρια: 1) να χορηγείται με κρατικούς πόρους, 2) να παρέχει στις επιχειρήσεις οικονομικό πλεονέκτημα, 3) το πλεονέκτημα να είναι επιλεκτικό και να νοθεύει ή να απειλεί να νοθεύσει τον ανταγωνισμό, 4) να επηρεάζει το ενδοκοινοτικό εμπόριο.

⁽³⁾ XXIIIη έκθεση για την πολιτική ανταγωνισμού, 1993.

διαγωνισμό και η κατακύρωση του τελευταίου στην HR ήταν αποτέλεσμα υποβολής ένστασης. Συνεπώς, δεν μπορεί να αποκλεισθεί το ενδεχόμενο προτιμησιακής μεταχείρισης του εικαζόμενου δικαιούχου, η οποία θα συνιστούσε κρατική ενίσχυση.

(41) Εάν η επιτροπή ενστάσεων είχε κάνει δεκτή την τελευταία προσφορά του καταγγέλλοντος που ανερχόταν σε 162 000 000 EUR, τα έσοδα της Ελλάδας θα αυξάνονταν κατά 52 000 000 EUR. Οι ελληνικές αρχές ανέφεραν ότι η εν λόγω προσφορά δεν μπορούσε να θεωρηθεί ως επίσημη υποβολή προσφοράς από τον καταγγέλλοντα, δεδομένου ότι έλαβε χώρα εκτός της πλειοδοτικής διαδικασίας. Ωστόσο, η Επιτροπή εκτιμά ότι το επιχείρημα αυτό μπορεί να αμφισβητηθεί δεδομένου ότι μετά την ολοκλήρωση του διαγωνισμού πραγματοποιήθηκε διαπραγμάτευση με τον πλειοδότη προκειμένου να βελτιώσει την προσφορά του από 92 105 888 EUR σε 110 000 000 EUR, ακόμη και αν φαίνεται να αποτελεί αρκετά συνηθισμένη πρακτική η περαιτέρω διαπραγμάτευση με τον τελευταίο πλειοδότη, προκειμένου να αυξήσει το τίμημα που καταβάλει. Εξάλλου, η Επιτροπή επισημαίνει ότι η προσφορά των 92 105 888 EUR της HR κατά το δεύτερο γύρο δεν φαίνεται εκ πρώτης άποψης να ευθυγραμμίζεται με τις ισχύουσες εθνικές διατάξεις, οι οποίες, σύμφωνα με τις υπάρχουσες πληροφορίες, προβλέπουν ότι η νέα προσφορά πρέπει να είναι τουλάχιστον ίση προς την αρχική υψηλότερη προσφορά αυξημένη κατά 10 % (η προηγούμενη υψηλότερη προσφορά ανερχόταν 91 183 652 EUR).

(42) Επιπλέον, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, η επιτροπή ενστάσεων διέθετε αποκλειστική διακριτική ευχέρεια να ακυρώσει το διαγωνισμό και να προκηρύξει νέο. Ωστόσο, παρά το αίτημα ακύρωσης που υπέβαλε ο καταγγέλλων κατά τον τρίτο γύρο, το οποίο στήριξε σε εικαζόμενη ασυμβατότητα ενός εκ των μελών της HR, η επιτροπή ενστάσεων αγνόησε την επilogή αυτή. Λόγω της περιπλοκότητας του εν λόγω φακέλου, κατά το παρόν στάδιο της έρευνας η Επιτροπή δεν μπορεί να αποκλείσει ότι ο τρόπος διενέργειας της πλειοδοτικής διαδικασίας ενδέχεται να την καθιστά ανίσχυρη.

(43) Η Επιτροπή εκτιμά ότι κατά το παρόν στάδιο είναι εξαιρετικά δυσχερές να προσδιοριστεί εάν επιφυλάχθηκε παράτυπα προτιμησιακή μεταχείριση καθώς και εάν καταβλήθηκε ή όχι η αγοραία τιμή. Ωστόσο, στην περίπτωση που έχει πράγματι εκδηλωθεί υποθετική μεροληψία στη διαδικασία διαγωνισμού, πρέπει να ληφθούν υπόψη οι ακόλουθες εκτιμήσεις:

3.1.1. *Υπαρξη κρατικών πόρων δυνάμενη να καταλογισθεί στο κράτος, οικονομικό πλεονέκτημα για επιχείρηση και επιλεκτικός χαρακτήρας του μέτρου.*

(44) Εάν το ποσό των 110 000 000 EUR είναι χαμηλότερο από την αγοραία αξία του 49 % του μετοχικού κεφαλαίου του Καζίνο Πάρνηθας, η διαφορά μεταξύ των δύο αντιπροσωπεύει το πλεονέκτημα για τον αγοραστή και την απώλεια εσόδων για το κράτος. Με βάση τις ανωτέρω εκτιμήσεις, η Επιτροπή δεν μπορεί συνεπώς να αποκλείσει το ενδεχόμενο το εν λόγω μέτρο να περιέχει και να παρέχει με κρατικούς πόρους επιλεκτικό οικονομικό πλεονέκτημα στον εικαζόμενο δικαιούχο.

(45) Ωστόσο, απαιτούνται περαιτέρω αναλυτικές πληροφορίες για να διευκρινιστούν εκκρεμότητες ασάφειες, και η Επιτροπή καλεί δια της παρούσης να υποβληθούν παρατηρήσεις στο πλαίσιο της ανοικτής διαδικασίας.

3.1.2. *Στρέβλωση του ανταγωνισμού και επίπτωση στο εμπόριο*

(46) Σε γενικές γραμμές, οι σχετικές με τα τυχερά παιχνίδια δραστηριότητες ασκούνται σήμερα από διεθνείς ομίλους οι οποίοι ελέγχουν σε μεγάλο βαθμό τις υποδομές, τις λαχειοφόρες αγορές, τα ξενοδοχεία και τα καζίνα. Η Επιτροπή συνάγει ως εκ τούτου ότι τα τυχερά παιχνίδια συνιστούν παγκόσμια επιχειρηματική δραστηριότητα και οι επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται στον τομέα αυτό ασκούν οικονομική δραστηριότητα σε διεθνή αγορά. Επιπλέον, στην περίπτωση ξενοδοχείων — καζίνων, οι σχετικές εμπορικές δραστηριότητες συνδέονται στενά με τον τουριστικό τομέα.

(47) Επιπλέον, η Επιτροπή αντιλαμβάνεται ότι στην ιδιωτικοποίηση του Καζίνο Πάρνηθας, η συμφωνία πώλησης προέβλεπε ρητά την αναβολή της δυνατότητας χορήγησης άδειας για δεύτερο καζίνο στην περιοχή για συγκεκριμένη χρονική περίοδο. Πράγματι, σύμφωνα με τον καταγγέλλοντα, παρόλο που η εθνική νομοθεσία επιτρέπει την χορήγηση άδειας για λειτουργία δεύτερου καζίνο στην περιοχή της Αττικής, οι δημόσιες αρχές δεσμεύτηκαν με συμβατική ρήτρα να επιστρέψουν στην HR το 70 % του τιμήματος αγοράς (δηλαδή των 110 000 000 EUR) στην περίπτωση που χορηγηθεί παρόμοια άδεια πριν από το 2012 ⁽¹⁾. Τούτο υποδηλώνει ότι για τον αγοραστή η αξία της επιχείρησης (και συνεπώς κάθε ενίσχυση της τιμής αγοράς) συνδέεται με τους όρους του ανταγωνισμού και συνεπώς ενδέχεται να προκαλεί στρέβλωση του ανταγωνισμού.

(48) Εξάλλου, η HR, μέλος της κοινοπραξίας που είναι πιθανό να χαρακτηριστεί ως αποδέκτης ενδεχόμενης κρατικής ενίσχυσης την οποία θα προσδιορίσει η Επιτροπή στην τελική της απόφαση, είναι σαφώς μια επιχείρηση που δραστηριοποιείται σε διεθνές επίπεδο σε διάφορους τομείς. Πράγματι, η εν λόγω επιχείρηση αποτελεί σε παγκόσμιο επίπεδο έναν από τους μεγαλύτερους φορείς εκμετάλλευσης για ολοκληρωμένες υπηρεσίες πολυτελών ξενοδοχείων και θερέτρων, με περισσότερες από 400 υπό διαχείριση, δικαιούχες και ιδιόκτητες μονάδες σε περίπου 45 χώρες. Το κύριο εμπορικό της σήμα, η Hyatt Regency παρέχει ξενοδοχειακές υπηρεσίες που στοχεύουν κυρίως σε επιχειρηματίες ταξιδιώτες και σε άτομα που επιθυμούν διακοπές υψηλής στάθμης. Η HR εκμεταλλεύεται επίσης επιχειρήσεις με τις επωνυμίες Grand Hyatt, Park Hyatt, Hyatt Place, Hyatt Summerfield Suites, Hyatt Resorts, και Andaz ⁽²⁾.

3.1.3. *Υπαρξη ενίσχυσης: συμπέρασμα*

(49) Η Επιτροπή δεν δύναται να αποκλείσει ότι πληρούνται τα κριτήρια για τον προσδιορισμό της ύπαρξης ενίσχυσης σύμφωνα με το άρθρο 107 παράγραφος 1 της ΣΛΕΕ και ότι η υπό εξέταση διαδικασία διαγωνισμού ενδέχεται να περιλαμβάνει στοιχεία κρατικών ενισχύσεων προς όφελος της HR.

⁽¹⁾ Σύμφωνα με το άρθρο 2.7 των όρων του διαγωνισμού που αφορούν την πώληση του Καζίνο Πάρνηθας.

⁽²⁾ Η παράγραφος αυτή βασίζεται σε δημοσιοποιημένες πληροφορίες.

3.2. Συμβιβάσιμο της ενίσχυσης

(50) Η Επιτροπή εξέτασε κατά πόσον η κρατική ενίσχυση θα μπορούσε να είναι συμβιβάσιμη με την εσωτερική αγορά δυνάμει των εξαιρέσεων που προβλέπονται στα άρθρα 106 ή 107 της ΣΛΕΕ. Η Ελλάδα ισχυρίζεται μέχρι σήμερα ότι δεν υφίσταται κρατική ενίσχυση και δεν προέβαλε επιχειρήματα για να αιτιολογήσει το συμβιβάσιμο ενδεχόμενης ενίσχυσης. Η Επιτροπή διατηρεί αμφιβολίες σχετικά με το εάν οιαδήποτε κρατική ενίσχυση προς τον αγοραστή στο πλαίσιο της ιδιωτικοποίησης θα ήταν συμβιβάσιμη με την εσωτερική αγορά, αλλά καλεί να διατυπωθούν παρατηρήσεις στο πλαίσιο της τρέχουσας διαδικασίας σχετικά με πιθανούς λόγους στους οποίους στηρίζεται το συμβιβάσιμο της εικαζόμενης ενίσχυσης.

3.3. Ποσοτικός προσδιορισμός και ανάκτηση

(51) Εφόσον επιβεβαιωθούν οι υποψίες της Επιτροπής ότι το μέτρο περιέχει μη συμβατή κρατική ενίσχυση, τότε δυνάμει του άρθρου 14 παράγραφος 1 του διαδικαστικού κανονισμού η Επιτροπή υποχρεούται να διατάξει την ανάκτηση από την Ελλάδα της μη συμβιβάσιμης κρατικής ενίσχυσης από τους δικαιούχους, εκτός εάν αυτό αντικείται σε κάποια γενική αρχή του κοινοτικού δικαίου. Σύμφωνα με το άρθρο 15 του διαδικαστικού κανονισμού, οι εξουσίες της Επιτροπής για ανάκτηση της ενίσχυσης υπόκεινται σε δεκαετή προθεσμία παραγραφής. Κάθε ενέργεια της Επιτροπής ή κράτους μέλους που ενεργεί κατόπιν αίτησης της Επιτροπής, σε σχέση με την παράνομη ενίσχυση, διακόπτει την περίοδο παραγραφής. Στην υπό εξέταση υπόθεση, η Επιτροπή πρόβη σε τέτοια ενέργεια στις 24 Ιανουαρίου 2003, όταν κοινοποίησε την καταγγελία στην Ελλάδα.

4. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

(52) Με βάση τις ανωτέρω εκτιμήσεις, η Επιτροπή, ενεργώντας στο πλαίσιο της διαδικασίας του άρθρου 108 παράγραφος 2 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, καλεί την Ελλάδα να υποβάλει τις παρατηρήσεις της καθώς και κάθε χρήσιμη πληροφορία για την αξιολόγηση της ενίσχυσης/του μέτρου εντός προθεσμίας ενός μηνός από την ημερομηνία παραλαβής της παρούσας επιστολής. Ζητεί επίσης από τις αρχές της χώρας σας να διαβιβάσουν άμεσα αντίγραφο της παρούσας επιστολής στον εν δυνάμει αποδέκτη της ενίσχυσης, την κοινοπραξία Hyatt Regency (Καζίνο Πάρνηθας).

(53) Η Επιτροπή υπενθυμίζει στην Ελλάδα ότι το άρθρο 108 παράγραφος 3 της συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχει ανασταλτικό αποτέλεσμα και σας επισημαίνει ότι, σύμφωνα με το άρθρο 14 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 659/1999 του Συμβουλίου, μπορεί να ζητηθεί η ανάκτηση κάθε παράνομης ενίσχυσης από τον δικαιούχο.

(54) Η Επιτροπή προειδοποιεί την Ελλάδα ότι θα ενημερώσει τα ενδιαφερόμενα μέρη, δημοσιεύοντας την παρούσα επιστολή και σύντομη περίληψή της στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*. Θα ενημερώσει επίσης τους ενδιαφερόμενους στις χώρες της ΕΖΕΣ που έχουν υπογράψει τη συμφωνία για τον ΕΟΧ, με δημοσίευση σχετικής ανακοίνωσης στο Συμπλήρωμα ΕΟΧ της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης* καθώς και την Εποπτεύουσα Αρχή της ΕΖΕΣ με αποστολή αντιγράφου της παρούσας επιστολής. Όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη θα κληθούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους εντός ενός μηνός από την ημερομηνία της δημοσίευσης.”

Notifika minn qabel ta' koncentrazzjoni
(Każ COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business)
Każ li jista' jiġi kkunsidrat għal proċedura simplifikata
(Test b'relevanza għaž-ŻEE)
(2010/C 233/07)

1. Fit-18 ta' Awwissu 2010, il-Kummissjoni rċeviet notifika ta' proposta ta' koncentrazzjoni skont l-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 ⁽¹⁾ li permezz tagħha Triton Managers III Limited, ikkontrollata minn Triton Partners Limited (flimkien "Triton", Jersey), jakkwistaw skont it-tifsira tal-Artikolu 3(1)(b) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet il-kontroll shih tal-Wire Business Entities ta' Ovako Holdings AB ("Ovako", l-Isvezja) permezz ta' xiri ta' ishma.
2. L-attivitajiet kummerċjali tal-impriża kkonċernati huma:
 - Triton: ditta ta' ekwità privata li tagħti konsulenza manigerjali u li tiġġestixxi l-investimenti fin-negozji bbażati fl-Ewropa,
 - Non-Wire Business ta' Ovako: Il-produzzjoni ta' tipi ta' azzar li huwa debolment legat u li fih kontenut ta' karbonju baxx, fil-forma ta' vireg, tubi u crieiki lill-industriji tal-vetturi tqal, dawk awtomobilistiċi u tal-inġinerija.
3. Wara eżami preliminari, il-Kummissjoni ssib li l-operazzjoni nnotifikata tista' taqa' fl-ambitu tar-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet. Madankollu, id-deċiżjoni finali dwar dan il-punt hija riżervata. Skont l-Avviz tal-Kummissjoni dwar proċedura simplifikata għat-trattament ta' ċerti koncentrazzjonijiet taħt ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet ⁽²⁾ ta' min jinnota li dan il-każ jista' jiġi kkunsidrat għat-trattament taħt il-proċedura stipulata fl-Avviz.
4. Il-Kummissjoni tistieden lill-partijiet terzi interessati biex iressqu kwalunkwe kummenti li jstgħu jkollhom dwar it-tranzizzjoni proposta.

Il-kummenti jridu jaslu għand il-Kummissjoni mhux aktar tard minn għaxart ijiem wara d-data ta' din il-pubblikazzjoni. Il-kummenti jstgħu jintbagħtu lill-Kummissjoni bil-feks (+32 22964301), jew b'emejl lil COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu jew bil-posta, taħt in-numru ta' referenza COMP/M.5921 – Triton/Ovako Non-Wire Business, fl-indirizz li ġej:

Il-Kummissjoni Ewropea
Direttorat Ġenerali għall-Kompetizzjoni
Reġistru tal-Amalgamazzjonijiet
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1 (ir-"Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet").

⁽²⁾ ĠU C 56, 5.3.2005, p. 32 ("Avviz ta' proċedura simplifikata").

ATTI OĦRAJN

IL-KUMMISSJONI EWROPEA

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-orìġini għall-prodotti agrikoli u l-oġġetti tal-ikel

(2010/C 233/08)

Din il-pubblikazzjoni tagħti d-dritt ta' oġġezzjoni għall-applikazzjoni skont l-Artikolu 7 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006 ⁽¹⁾. Id-dikjarazzjonijiet ta' oġġezzjoni għandhom jaslu għand il-Kummissjoni fi żmien sitt xhur mid-data ta' din il-pubblikazzjoni.

DOKUMENT UNIKU

REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 510/2006

“ΣΤΑΦΙΔΑ ΗΛΕΙΑΣ” (STAFIDA ILIAS)

Nru tal-KE: EL-PGI-0005-0707-27.06.2008

IĠP (X) DPO ()

1. **Isem:**

“Σταφίδα Ηλείας” (Stafida Ilias)

2. **Stat Membru jew Pajjiż Terz:**

Il-Greċja

3. **Deskrizzjoni tal-prodott agrikolu jew l-oġġett tal-ikel:**3.1. *Tip ta' prodott:*

Klassi 1.6 – Frott, ħaxix u ċereali, friski jew ipproċessati

3.2. *Deskrizzjoni tal-prodott li japplika għalih l-isem fil-punt (1):*

L-iStafida Ilias hija varjetà ta' passolina prodotta mill-gheneb iswed tal-ispeċi *Vitis Vinifera*, imnixxa b'mod naturali fix-xemx jew fid-dell. Il-karatteristiċi li ġejjin jiddistingwu lill-iStafida Ilias minn tipi oħra ta' gheneb imnixxef:

— Għandha forma aktar tonda u uniformi u kulur iswed skur.

— Għandha kontenut oġġla ta' zokkor u aċidu tartariku. B'mod speċifiku, il-kontenut minimu taz-zokkor huwa 70 % u l-kontenut minimu tal-aċidu tartariku huwa 1,69 %. Il-perċentwal ta' zokkor u aċidu tartariku jista' jkun oġġla minn dan, skont il-kundizzjonijiet tat-temp.

(1) ĠU L 93, 31.3.2006, p. 12.

- Il-kontenut ta' ndewwa jvarja minn 13 sa 18 % u 100 gramma ta' prodott tinkludi bejn 70-80 gramma ta' karboidrati.

3.3. *Materja prima (għall-prodotti pprocessati biss):*

—

3.4. *Għalf (għall-prodotti li joriġinaw mill-annimali biss):*

—

3.5. *Passi speċifiċi fil-produzzjoni li għandhom isiru fiż-żona ġeografika definita:*

Il-passolina Stafida Ilias titkabbar, tinqata' u titnixxef fiż-żona ġeografika definita tal-Prefettura ta' Ilija.

3.6. *Regoli speċifiċi dwar it-tqattigh, it-tahkik, l-ippakkjar, eċċ.:*

—

3.7. *Regoli speċifiċi dwar l-ittikkettar:*

—

4. **Definizzjoni qasira taż-żona ġeografika:**

Iż-żona ġeografika definita hija l-Prefettura ta' Ilija, fiż-żona tal-Peloponnese li llum tiffurma parti mir-reġjun tal-Greċja tal-Punent; id-daqs taż-żona huwa 2 618 km² Fuq in-naħa tal-Lvant, il-konfini tagħha jmissu mal-Prefettura ta' Arcadia, min-Nofsinhar mal-Prefettura ta' Messinia u min-naħa tat-Tramuntana l-konfini tagħha jmissu mal-Prefettura ta' Achaïa; min-naħa tal-Punent u tal-Lbiċ għandha konfini mal-Baħar Joniku.

5. **Rabta maż-żona Ġeografika:**

5.1. *Speċifiċità taż-żona ġeografika:*

Grazzi għat-tieni saff ta' hamrija u għall-kundizzjonijiet klimatiċi speċifiċi, il-produtturi f'Ilija jipproduċu passolina ta' kwalità unika.

Analizi tal-hamrija li saru f'partijiet differenti tal-Prefettura ta' Ilija wrew li kemm il-hamrija kif ukoll it-tieni saff ta' hamrija huma rikki fil-humus, li huwa tajjeb għat-*tkabbir* u l-produzzjoni tal-iStafida Ilias. Huma wkoll rikki hafna fil-potassju; dan għandu rwol deċiżiv fil-produzzjoni tal-passolina minhabba li minn fost in-nutrijenti ewlenin, id-dwieli jiehdu l-potassju fi kwantitajiet hafna ikbar min-nitroġenu. Dan jagħti lill-passolina Stafida Ilias t-toghma helwa tagħha (huwa magħruf li nuqqas relattiv ta' potassju jaffettwa l-kwalità tal-gheneb, minhabba li jipproduċi gheneb aħdar li mhux helu hafna).

Barra minn hekk, il-kundizzjonijiet tat-temp f'Ilija jiffavorixxu l-maturazzjoni tal-frott, li għalhekk ikun jista' jinqata' iktar kmieni (f'Awwissu) milli f'żoni oħra li jipproduċu gheneb niexef. B'mod speċifiku, it-temperaturi baxxi tas-sajf (medja ta' 24 °C) u l-umdità relattiva baxxa matul ix-xhur tas-sajf (medja ta' 73 %) jgħinu lill-frott biex jimmatura iktar malajr. L-umdità relattiva baxxa fis-sajf tevita l-iżvilupp ta' mard bħall-moffa tas-siġar li tagħmel hsara partikolari lill-prodott.

Fl-aħħar nett, il-metodi speċifiċi użati għat-*tkabbir* tal-gheneb u għall-*ipproċessar* tagħhom wara li jinqatgħu, ibbażati fuq l-esperjenza u l-kompetenzi miksuba wara bosta snin, huma kruċjali għall-kwalità tal-prodott. Kemm it-tnixxif b'esponiment dirett ghax-xemx, kif ukoll it-tnixxif fid-dell huma metodi naturali għat-tnixxif, minhabba li ma jintuża l-ebda metodu tekniku jew mekkaniku biex jinbeda jew jithaffef il-proċess. Fiż-żewġ każijiet, l-gheneb jinqata' b'attenzjoni biex ikun żgurat li ma jinqasamx u jinfetah. Il-passolina Stafida Ilias ma tiġix mgħaddsa f'soluzzjonijiet tal-alkalin qabel titnixxef.

Żewġ metodi biss jintużaw għat-tnixxif tal-iStafida Ilias fil-Prefettura ta' Ilia:

- (1) Esoniment dirett tal-frott għax-xemx fuq uċuħ speċjali msejha *alonia* li jixbhu lil bjut imżerżqa (kull ġenb jiżzerżaq 'l isfel minn fuq, fejn ikun hemm spazju bejniethom).
- (2) Tnixxif fid-dell fuq oqfsa speċjali. Dan huwa proċess iktar bil-mod mit-tnixxif fix-xemx iżda jipproduċi passolina b'kulur ahjar. L-gheneb jitpoġġa fuq oqfsa li jikkonsistu f'zewġ tulijiet ta' injam marbutin flimkien permezz ta' tliet jew erba' biċċiet oħra msammrin b'mod perpendikolari magħhom. Fuq l-oqfsa jitpoġġew qasab jew biċċiet irraqq tal-injam, paralleli għall-ġnub ewlenin u l-gheneb jitpoġġa fuqhom biex jinxef. Huma jinxfu b'mod naturali bl-arja.

5.2. *Speċifiċità tal-prodott:*

Minbarra l-karatteristiċi fiżiċi (id-daqs uniformi tal-frott, il-forma tonda u l-kulur iswed skur), il-karatteristiċi speċifiċi li jiddistingwu l-iStafida Ilias minn tipi oħra ta' gheneb niexef huma l-kontenut oghla ta' zokkor (mill-inqas 70 %) u l-kontenut ta' aċidu tartariku (mill-inqas 1,69 %).

5.3. *Rabta kawżali bejn iż-żona ġeografika u l-kwalità speċifika, ir-reputazzjoni u karatteristiċi oħra tal-prodott:*

Il-passolina Stafida Ilias hija prodott tal-ambjent naturali tal-Prefettura ta' Ilia u l-kwalitajiet ta' dan il-prodott jirriflettu l-karatteristiċi speċifiċi ta' din iż-żona.

Il-kulur iswed qawwi u l-livell għoli ta' aċidu tartariku u zokkor huma riżultat tal-kombinazzjoni ta' karatteristiċi tal-hamrija (hamrija rikka fil-potassju li tipproduċi passolina b'kontenut ta' zokkor oghla), klima (maturazzjoni bikrija), metodi ta' tkabbir (ma ssir l-ebda inċiżjoni f'forma ta' ċirku) u l-esperjenza tal-produtturi fit-tnixxif tal-gheneb billi jesponuhom direttament għax-xemx jew inixxfuhom fid-dell fuq oqfsa speċjali, proċess li jdum iktar mit-tnixxif fix-xemx iżda li jipproduċi passolina li hija sewda hafna.

Il-karatteristiċi tal-hamrija u tat-tieni saff ta' hamrija (livelli għolja ta' humus u potassju) jgħinu sabiex l-iStafida Ilias tinghata kwalitajiet li jiddistingwuha minn gheneb niexef ieħor prodott f'reġjuni oħra, speċjalment kontenut għoli ta' zokkor u aċidu tartariku.

Il-kundizzjonijiet klimatiċi speċifiċi tal-Prefettura ta' Ilia (eż. l-umdità relattiva medja ta' 73 % fix-xhur tas-sajf) huma tajbin ukoll għall-vitikultura minhabba li jevitaw l-iżvilupp ta' mard li jagħmel il-hsara bħall-moffa tas-siġar jew il-marda "dead-arm" u hsara kkawżata mill-insetti jew animali qerrieda (bħal pereżempju il-"vine mealybugs"). Barra minn hekk, il-klima xotta tiffavorixxi t-tnixxif tal-frott maqtuġh.

Mhux biss il-passolina Stafida Ilias għandha kwalitajiet speċjali, iżda għandha wkoll reputazzjoni speċjali.

Il-Prefettura ta' Ilia ilha marbuta mill-qrib mal-produzzjoni tal-iStafida Ilias mill-bidu tas-seklu 14 u sa minn dak iż-żmien il-prodott issemma hafna drabi fil-kitbiet. Il-kwalità għolja tagħha ilha magħrufa fis-suq Ewropew mis-seklu 19. Fl-ewwel nofs tas-seklu 19, l-esportazzjonijiet wasslu liż-żona biex tispeċjalizza tant li l-iStafida Ilias saret monokultura hekk kif komunità rurali shiha harġet minn ekonomija ta' awtosuffiċjenza biex tiffoka fuq il-kummerċjalizzazzjoni tal-prodott.

Fl-1878 id-domanda għall-iStafida Ilias żdiedet hafna u l-aktar li saret magħrufa kien meta l-vinji fi Franza ġew attakkati u meqruda mill-phylloxera (*Dactulosphaira vitifoliae*). Kien f'dak iż-żmien li l-Ewropej, speċjalment il-Frañċiżi, akkwistaw il-biċċa l-kbira tal-produzzjoni filwaqt li estendew ir-reputazzjoni tal-prodott.

Hekk kif il-produzzjoni żdiedet, il-Prefettura ta' Ilija saret iċ-ċentru tal-kummerċ u nbriet linja ferrovjarja bejn Pygros (il-kapitali tal-Prefettura) u l-port ta' Katakolo. Il-linja nbriet sabiex il-passolina tkun tista' tkun ittrasportata iktar malajr u faċilment mill-ghelieqi sal-port u wara titgħabba fuq il-vapuri għall-esportazzjoni. Kienet inawgurata fit-3 ta' Frar 1883 u kienet l-ewwel linja ferrovjarja mibnija fil-Greċja.

Ir-rekords kummerċjali li jsemmu l-kwantitajiet esportati lejn il-pajjiżi Ewropej u l-Amerika mill-1912 'il quddiem huma xhieda tar-reputazzjoni tal-iStafida Ilija.

Illum għad għandha reputazzjoni għolja u hafna mill-produzzjoni hija esportata lejn il-pajjiżi Ewropej, inklużi r-Renju Unit, il-Ġermanja u l-Pajjiżi l-Baxxi u anke barra l-UE pereżempju lejn l-Amerika ta' Fuq.

Referenza tal-pubblikazzjoni tal-ispeċifikazzjoni:

<http://www.minagric.gr/greek/data/ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ%20ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ-%2017%2012%202009.zip>

ATTI OHRAJN

Il-Kummissjoni Ewropea

2010/C 233/08

Pubblikazzjoni ta' applikazzjoni skont l-Artikolu 6(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 510/2006
dwar il-protezzjoni tal-indikazzjonijiet ġeografiċi u d-denominazzjonijiet tal-origini għall-prodotti agri-
koli u l-oġġetti tal-ikel 20



PREZZ TAL-ABBONAMENT 2010 (mingħajr VAT, inklużi l-ispejjeż tal-posta b'kunsinna normali)

Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 100 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, stampati + CD-ROM annwali	22 lingwa uffiċjali tal-UE	1 200 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L, edizzjoni stampata biss	22 lingwa uffiċjali tal-UE	770 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje L+C, CD-ROM fix-xahar (kumulattiva)	22 lingwa uffiċjali tal-UE	400 EUR fis-sena
Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S), Swieq Pubbliċi u Appalti, CD-ROM, żewġ edizzjonijiet fil-ġimgħa	multilingwi: 23 lingwa uffiċjali tal-UE	300 EUR fis-sena
Il-Ġurnal Uffiċjali tal-UE, serje C – Kompetizzjonijiet	Skont il-lingwa/i tal-Kompetizzjoni	50 EUR fis-sena

L-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, li joħroġ fil-lingwi uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, hu disponibbli f'22 verżjoni lingwistika. Inklużi fih hemm is-serje L (Leġiżlazzjoni) u C (Komunikazzjoni u Informazzjoni).

Kull verżjoni lingwistika jeħtiġilha abbonament separat.

B'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 920/2005, ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali L 156 tat-18 ta' Ġunju 2005, li jstipula li l-istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea mhumiex temporanjament obbligati li jiktbu l-atti kollha bl-Irlandiż u li jippubblikawhom b'din il-lingwa, il-Ġurnali Uffiċjali ppubblikati bl-Irlandiż jinbiegħu apparti.

L-abbonament tas-Suppliment tal-Ġurnal Uffiċjali (serje S – Swieq Pubbliċi u Appalti) jiġbor fih it-total tat-23 verżjoni lingwistika uffiċjali f'CD-ROM waħdieni multilingwi.

Fuq rikjesta, l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* jaġhti d-dritt li l-abbonat jirċievi diversi annessi tal-Ġurnal Uffiċjali. L-abbonati jiġu mgħarrfa dwar il-ħruġ tal-annessi permezz ta' "Avviż lill-qarrej" inserit f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Il-formati tas-CD-Rom se jinbidlu bil-formati tad-DVD matul l-2010.

Bejgħ u Abbonamenti

Abbonamenti fil-perjodiċi diversi bi ħlas, b'ħalma huwa l-abbonament f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, huma disponibbli mill-uffiċini tal-bejgħ tagħna. Il-lista tal-uffiċini tal-bejgħ hi disponibbli fuq l-internet fl-indirizz li ġej:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_mt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) joffri aċċess dirett u bla ħlas għal-liġjiet tal-Unjoni Ewropea. Dan is-sit jippermetti li jkun ikkonsultat *Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* u jinkludi wkoll it-Trattati, il-leġiżlazzjoni, il-ġurisprudenza u l-atti preparatorji tal-leġiżlazzjoni.

Biex tkun taf aktar dwar l-Unjoni Ewropea, ikkonsulta: <http://europa.eu>

